

NOTES ON THE T'EN OR YANGHWANG LANGUAGE: TEXTS*

FANG-KUEI LI

University of Washington

This part of the Notes on the T'en Language consists of seven texts with tentative English and Chinese translations.¹⁾ The texts are folk stories and descriptions of some aspects of the daily life of the T'en people. These texts are numbered and given brief titles as follows. The punctuation and paragraphing are my additions.

- | | |
|--|-----------|
| I. The story of the dragon | pp. 1- 4 |
| II. The story of the poor son-in-law | pp. 4-16 |
| III. The story of the bear | pp. 16-17 |
| IV. Hunting | pp. 17-20 |
| V. Distilling wine | pp. 20-24 |
| VI. A lawsuit | pp. 24-25 |
| VII. Work through the year in the farm | pp. 25-45 |

These texts form the basic material from which the words have been abstracted to form a part of the glossary which will be published later.

I

1. luŋ 31 laau 53 too 35 mee 35 te' too 35 ne kaa 13 zui 35 pin 44 ʔjin 13. thak 31 tse' mee 35 mjaak 22 thuŋ 44 ne wei 35 paai 13 laan 22 maŋ 13 tse' leu 44. mjaak 22 tse' thuei 53 zoo 31 laan 22 maŋ 13 thiŋ 13 nuek 22.

In Lung-laau-too (place name) there was a dragon which could change into a person. At that place there was a girl who drove the buffaloes to the side of a deep pool to watch (them). That girl sat by the side of the pool and did some embroidery.

龍老朶(地名)有一條龍會變人。那裏有一個姑娘放水牛到那潭邊去看着,那個

1) The author acknowledges with gratitude a grant from the research fund of the Graduate School of the University of Washington in the editing of these texts, and the help of Miss Yinne Wang and Shirleen Wong in typing and checking the material. For general information about this language and its phonology, see the author's previous article in Vol. XXXVI of this Bulletin (1966) pp. 419-26.

姑娘坐在潭邊繡花。

2. too 35 ne kaa 13 tse' pin 44 xwen 13 te' laak 31 wuej 53. wan 35 wan 35 taj 13 khoo 44 laak 31 tse'. mjaak 22 tse' loj 35 phaa 22. men 35 tsiu' xaa 13 mjaak 22 tse' thim 13 men' taaj 13 zaan 35. mjaak 22 tse' kai 22 suu 31.

That dragon changed into a young man, and came to woo the girl every day. The girl was moved, and he asked her to manage his house for him (i.e. to be his wife). The girl did not consent.

那條龍變成一個青年，天天來哄那個姑娘。那個姑娘動心了，他就叫那姑娘給他當家（換言之，給他作老婆）。那姑娘不肯。

3. len 35 taj 13 tei 35 njan 35 tei 35 kjim 13 paai 13 khoo 44 mjaak 22 tse'. mjaak 22 tse' tu' xwaan 13 xjii 22. too 35 ne kaa 13 tse' tsiu' peu 44. "wan 35 naai 53 za xaa 13 paai 13 le'!"

Later on, he brought silver and gold to please (woo) the girl. She was happy. The dragon then said, "To-day we'll be going (to our home)!"

後來他拿銀子拿金子去哄那姑娘。那姑娘就喜歡。那條龍就說，“今天咱們就要去了！”

4. mjaak 22 tse' peu 44. "ji' kai 22 mee 35 kuek 22 tan 22. laai 13 'ee 13 sin 53!"

The girl said, "I do not have (presentable) clothes to wear. I am very much ashamed."

那姑娘說，“我沒有衣服穿，害羞的很！”

5. "njaa 35 kai 22 mee 35 kuek 22 tan 22 ni', jiu 35 paai 13 thim 13 nji' tiep 22 taj 13 xaa 13 njaa 35." mjaak 22 tse' liej 31. "thei 53 tsaa 44 le' ma!"

"Since you do not have clothes to wear, I'll go to get some made (sewn) for you." The girl answered. "So be it!"

“你沒有衣服穿，我去給你縫來給你。”那姑娘回答說，“就那麼吧！”

6. wan 35 len 35 men' taj 13, tiep 22 lai 22 kjii 22 ma' kuek 22 taj 13, tei 35 xaa 31 mjaak 22 tse' tan 22. mjaak 22 tse' tsiu' thim 13 me' paai 13.

The next day he came and brought the several dresses he made. He gave them to her to wear. The girl then went with him.

次日他來了，縫了幾件衣服來，拿給那姑娘穿，那姑娘就跟他去了。

7. paai 13 lai 22 kjii 22 wan 35 ni', laau 53 puu 31 mjaak 22 tse' kai 22 'doo 22 mjaak 22 tse' paai 13 zaan 35. wei 13 mjaan 35 mjaak 22

naai 53 tok 35 maŋ 13 lu' pa. wan 35 wan 35 thuŋ 44 wei 35 paai 13
laan 22 maŋ 13 tse' leu 44 thiŋ 13 nuek 22, kau 44 kai 22 'doo 22 pe'?

After she had gone for several days, the girl's father did not see her return home. He thought this girl must have fallen into the pool. Every day she went to drive the buffaloes to the side of the pool to watch (them) and do embroidery, why did she disappear?

去了幾天，那姑娘的父親不見那姑娘回家，以爲這姑娘掉在潭裡去了。天天他都是放牛到那潭邊去看着繡花，怎麼不見了？

8. laau 53 puu 31 mjaak 22 tse' tshiŋ 22 'jin 13 paai 13 laa 53, tshiŋ 22
tei 53 wun 31 nak 31 mem 53 paai 13 koo 22. laa 53 jiu laa 53 kai 22
tshoŋ 13, koo 22 jiu koo 22 kai 22 tshoŋ 13. laau 53 puu 31 mjaak 22
tse' lieu 31 loŋ 35 pe' lu.

The girl's father asked people to go and look for her, and asked a group of fishermen to dredge for her. They searched and could not find her, they dredged and could not find her. The girl's father gave up hope.

那姑娘的父親請人去找，請一些打漁人去撈，找也找不着，撈也撈不着，姑娘的父親就死心了。

9. taŋ 31 lai 22 zaa 35 thaam 13 'bee 13 mjaak 22 tse' jin 31 laak 31 taŋ
13 zaan 35 tee 13, laau 53 puu 31 mjaak 22 tse' sjee 22, "ŋji' paai 13
nau 13 kjii 22 'bee 13 taŋ 13?"

After two or three years, the girl came home, bringing with her a child. The girl's father asked, "Where have you been these years?"

等了兩三年，那姑娘領着孩子回娘家了。那姑娘的父親問，“你這幾年上那兒去來着？”

10. "mee 35 te' laak 31 wueŋ 53 taŋ 13 khoo 44 jiu' paai 13 thim 13 men'
taŋ 13 zaan 35, ji' se paai 13 lai 22 kjii 22 'bee 13 naai 53."

"There was a young man who came to woo me to manage his house for him. That is why I went for these years."

“有個青年來哄我去給他當家，我就去了這幾年。”

11. "ŋji' 'am 44 laak 31 laan 13 taŋ 13 ni', tei 35 paai 13 nau 13 pe'?"

"As you have brought (on your back) the grandchild back, where are you going to take it?"

“你背外孫回了家了，你帶他上哪兒去呢？”

12. "ji' tei 35 paai 13 xaau 31 taau 35 tse' nun 35 pe'. kai 22 nau 22 pe'
kau 22 le'!"

"I am taking it to bed to sleep. Don't go to look at it!"

我帶他到那床裏去睡，別去看啊！”

13. len 35 taŋ 13 laau 53 kuŋ 44 taa 13 men' kai 22 sin 44. ŋaa 31 that 31 paai 13 kau 22. men 13 tsiu' pin 44 taŋ 13 pe', jiu thep 31 zem 35 maak 22, ne waa 35 jiu kaai 13, jiu taŋ 13 xwen 35. xan 13 taŋ 13 ni', men' tsiu' ʔam 44 taa 44 paai 13 pe' lu.

Later on, her father did not believe her. Quietly he went to look at it. The weather started to change, a strong wind blew, the thunder was ferocious, and it rained. She hastened to carry (the child) back.

後來他父親不信，悄悄去看，天就變起來了，又刮大風，又打暴雷，又下雨。他就連忙背（小孩）回去了。

II

1. mee 35 te' zaan 35, mee 35 thaam 13 mjaak 22, kai 22 mee 35 laak 31 ʔbaan 13. mjaak 22 maak 22 tsa' kjaa 44 paai 13 lai 22 laak 31 thaau 31 tse' xoo 22. mjaak 22 ta' ŋjii 53 tse' lai 22 laak 31 thaau 31 mee 35 thin 35. mjaak 22 ta' thaam 13 lai 22 laak 31 thaau 31 jee 53 mee 35 thin 35.

There was a family which had three daughters, and no son. The eldest was married to a husband who was poor. The second daughter got a rich husband. The third daughter got also a rich husband.

有一家有三個女兒沒有兒子。那大女兒嫁的那個女婿窮，第二個女兒得個有錢的女婿。第三個也得個有錢的女婿。

2. laau 53 taa 13 men' paai 13 jiu 53 laak 31 thaau 31 maak 22 tse' taŋ 13 paŋ 13 khjii 44 wee 31 koŋ 13. tsin 13 xau 31, tei 35 xau 31 kai 22 laai 13 tse' xaai 13 laak 31 thaau 31 maak 22 tse' tsin 13.

This father-in-law went to ask the oldest son-in-law to come to help with the work. In eating, he took the food that is not good and gave to his oldest son-in-law to eat.

他岳父去叫大女婿來幫忙作工。吃飯，就拿不好的飯給那大女婿吃。

3. ʔuek 22 paai 13 ŋuek 22 wee 31 koŋ 13 ni', ʔai 13 thei 13 tsiu' peu 44, "zaa 35 ne kaa 13 thieu 44 ŋjaa 35 tse' taŋ 13, kuŋ 44 taa 13 ŋjaa 35 wee 31 lai 13 too 35 laai 13 xaai 13 me' tsin 13. mai 22 paai 13 tee 44 naan 31 a', xaa 31 kaai 44 a', nak 31 mem 53 a'. tjaan 13 kai 22 tjaan 13 me' tsin 22 jiu 53 ŋji' taŋ 13 wee 31 koŋ 13. tsin 13 xau 31 jiu kai 22 lai 22 too 35 laai 13 lai 13 tsin 13. tsin 13 lai 13 maa 13 ʔjaak 22. ŋji' tsin 22 paŋ 13 khjii 44 me' wee 31 ne kau 44?"

When he went out to work, other people said, "When the two brothers-in-law of yours come, your father-in-law makes some good things for them to eat. He wants to go to cut some meat, to kill a chicken, or to get some fish. Often he keeps asking you to come to work. In eating, you do not get better things things to eat. You eat a bit of tasteless vegetables. Why do you keep on helping him?"

他出外去作工，別人就說，“你的那兩個小姨夫來（的時候），你岳父就做點好東西給他們吃，要去切肉啊，殺雞啊，打魚啊。時時他老叫你來做工。吃飯又沒有好點的東西吃，吃無味的青菜，為什麼你老幫他？”

4. laak 31 thaau 31 maak 22 tse' lieŋ 31, "me' tsin 22 ŋaai 44 pe' jiu 53."

The oldest son-in-law answered, "He is always fond of asking (me)."

那大女婿回答說，“他老喜歡去叫（我）。”

5. len 35 taŋ 13 kjii 22 ne kaa 13 thieu 44 taŋ 13 saan 44 ljaan 53. "za teu 44 lai 13 ma' thin 35 wee 31 te' khwaai 44 pjaan 35 paai 13 thim 13 kuŋ 44 taa 13 la' wee 31 wan 35 siŋ 13." paai 13 thim 13 kuŋ 44 taa 13 peu 44, "ʔdaau 22 lai 13 laau 22 kaai 22, tee 44 lai 13 naan 31 kaai 22, zei 22 lai 13 maa 13 ʔjee 22."

Later on, the younger brothers-in-law came and talked it over, "We put up some money to make a board with inscriptions to celebrate our father-in-law's birthday". They went to him and said, "We'll distill some liquor for you, cut some meat, and buy some vegetables."

後來那幾個小姨夫來商量（說），咱們湊點錢做一塊匾去給岳父做生日，去跟岳父說，“蒸點酒候（你），切點肉候（你），買點小菜。”

6. sjee 22 kuŋ 44 taa 13 men', "wan 35 siŋ 13 ŋja' thei 53 zaau 53 nau 53?"

(They) asked their father-in-law, "When is your birthday?"

（他們）問他們的岳父，“你的生日是何時？”

7. kuŋ 44 taa 13 men' lieŋ 31, "thei 53 njaan 13 naai 53."

Their father-in-law replied. "It is in this month."

他們岳父回答說，“是這個月。”

8. "thei 53 tshuu 13 kjii 22 me' sip 31 kjii 22?"

"Which day is it?"

“是初幾還是十幾？”

9. kuŋ 44 taa 13 men' lieŋ 31 tsiu' peu 44, "njaan 13 naai 53 sip 31 ŋoo 31."

Their father-in-law replied and said, "The fifteenth of this month."

他們岳父回答說，“這個月十五。”

10. "thau 44 wan 35 sip 31 ŋoo 31 tse' ni', ŋjaa 35 mai 22 zoo 31 zaan 35 kaai 22, ʔdii 13 xaa 13 zuen 31 lai 13 lei 31 taŋ 13 thim 13 ŋjaa 35 wee 31 wan 35 siŋ 13."

"By the fifteenth you should wait at home. We shall send some gift to celebrate your birthday."

“到了十五那天，你要在家等。我們要送點禮物來給你做生日。”

11. kuŋ 44 taa 13 me(n) sjee 22, "si xaa 13 zuen 31 lai 13 ne kau 44 taŋ 13?"

Their father-in-law asked, "What do you want to send?"

他們岳父問，“你們要送點什麼來？”

12. "kjii 22 ʔai 13 ʔdii 13 ni' zuen 31 te' khwaai 44 pjaan 35 taŋ 13 xaai 13 ŋjaa 35 kaau 13 zoo 31 zeu 13 too 13 maak 22."

"Several of us send you an inscribed board for you to hang above the gate."

“我們幾個人送一塊匾來給你掛在大門上。”

13. kuŋ 44 taa 13 men' peu 44. "zuen 31 taŋ 13 le' ma! ji' wee 31 sjaan 22 kaai 22 siu 13."

Their father-in-law said, "Alright, send it! I'll prepare lunch to wait for you."

他們岳父說，“送來吧！我做午飯候你們。”

14. wan 35 sip 31 ŋoo 31 tse' paa 53 ljaan 53 khi 13 xjaak 22 ʔai 13 ʔai 13 tsin' zuen 31 lei 31 taŋ 13. taŋ 13 tsii 35 pe' ni', zaa 13 tsoo 13 zoo 31 tshiŋ 22 xjaak 22 thuei 53 tsoo 13 tsin 13 laau 22. tsin 13 laau 22 xwen 13 lu', wuu 31 khi 13 xjaak 22 paa 53 ljaan 53 taau 44 paai 13 zaan 35 pe' lu. khi 22 kjii 22 laak 22 thaau 31 tse' ʔdja 44.

On the fifteenth day, all the relatives, each of them, send gifts. When they all came, (he) set the tables and invited the guests to take their seats at the tables to drink wine. Having finished drinking, the group of relatives all returned home. He insisted (dragged) the sons-in-law to stay for the night.

十五那天，所有親戚每人都送禮。來齊了，就擺桌子請客人入座吃酒。吃完了酒，那些親戚全回家去了。（他）拉住那些女婿過夜。

15. thau 44 njam 44 tse' taŋ 13 pe' ni' tau 35 laau 53 kuŋ 44 taa 13 men' thuei 53, laau 53 kuŋ 44 taa 13 men 35 peu 44, "kjii 22 laak 31 thaau 31 sii 13 laai 13 ʔaŋ 44 loŋ 35 a'. sii 13 taŋ 13 thim 13 ji' wee 31 wan

35 siŋ 13 a'. kai 22 mee 35 ne kau 44 xaai 13 si tsin 13. toi 44 kai 22 lai 22 sii 13. njam 44 naai 53 thuei 53 tjaaj 13 siŋ 53 pe' lu! jiu 53 njam 53 njaaau 53 paai 13 pai 44 taau 35 zoo 31."

When the evening came, (they) sat together with their father-in-law. Their father-in-law said, "You, my sons-in-law, are very obliging. You have come to celebrate my birthday for me. I don't have anything for you to eat. I am obliged to you. This evening you have sat a very long time. I'll ask the helpers to go to prepare the beds."

到了晚上，（他們）陪他們的岳父坐。他們的岳父說，“你們幾位姑爺真費心了。你們來給我做生日，沒有東西給你們吃。對不起你們了！今晚你坐得很久了！叫幫工的去鋪床。”

16. "tei 35 paai 31 pai 44 zoo 31 nau 13?"

"Where shall I take (the beddings) to prepare (the beds)?"

"拿去鋪在那裏？"

17. "pai 44 te' taau 35 zoo 31 xaau 31 tsuu 44, pai 44 te' taau 35 zoo 31 zaan 35 kem 13. 'aau 13 ma' min 44 mai 44 paai 13 zoo 31 xaau 31 tsuu 44, 'aau 13 ma' min 44 waai 53 taau 35 zaan 35 kem 13 tse'. tshiŋ 22 kuu 44 jee 35 paai 13 nun 35 a'. kuu 44 jee 35 njii 53 thim 13 kuu 44 jee 35 thaam 13 paai 13 xaau 31 tsuu 44 nun 35. tshiŋ 22 kuu 44 jee 35 maak 22 paai 13 taau 35 zaan 35 kem 13 tse' nun 35. njam 44 naai 53 noo 13 siŋ 53 a'. kai 22 mee 35 ma' min 44 xaai 13 njii' kem 44."

"Prepare a bed in the room and prepare a bed in the hut for hulling rice. Take a new quilt to put in the room and take a tattered quilt to the bed in the hut for hulling rice. Ask the sons-in-law to go to bed. The second and the third sons-in-law go to the room to sleep. Ask the oldest son-in-law to go to the bed in the hut for hulling rice to sleep. This evening is very cold. I don't have a quilt (good one) for you (i.e. the oldest one) to cover (yourself)."

"鋪一個床在房間裡，鋪一個床在碓房。拿新棉被去放在房間裡拿破棉被去碓房的床那兒，請姑爺去睡。二姑爺跟三姑爺去房間裡睡，請大姑爺去那碓房的床那兒睡。今晚很冷（我）沒有（好）棉被給你（大姑爺）蓋。"

18. laak 22 thaau 31 maak 22 tse' lieŋ 31 "ji' mee 35 ma' kuek 22 wii 35, kai 22 liu 13 noo 13. tshiŋ 22 paai 13 nun 35 lu."

The oldest son-in-law answered, "I have a fire-shirt, and am not afraid of cold. Please go to sleep!"

那大女婿回答說，我有火衫，不怕冷，請去睡罷！

19. ʔai 13 taa 53 ŋjii 53 thim 13 ʔai 13 taa 53 thaam 13 paai 13 xaau 31 tsuu 44 nun 35, mee 35 ma' min 44 mai 44 kem 44. laak 31 thaau 31 maak 22 tse' paai 13 zaan 35 kem 13, mee 35 te' ma' min 44 naau 53, paai 13 nun 35 zoo 31 noo 13 siŋ 53 a'.

The second and third (sons-in-law) went into the room to sleep, and had new quilts to cover themselves. The oldest son-in-law went to the hut for hulling rice, had a rotten quilt, and went to sleep very cold.

第二個跟第三個去房裏睡有新棉被蓋。那大女婿去碓房，有一條爛棉被去睡，冷的很。

20. xaau 31 zaan 35 kem 13 tse' mee 35 te' kjaa 35 maa 53. men 35 tsiu' tsun 35 taŋ 13, ʔuen 13 te' sin 44 maa 53, sjaam 22 paai 13 sjaam 22 taau 44, lieu 31 njam 44 kai 22 mee 35 lai 13 ʔdaa 13 wuek 31. thau 44 men 13 kaŋ 13 taŋ 13 ni', paa 53 ljaan 53 tsiu' tsun 35 taŋ 13. laau 53 kuŋ 44 taa 13 men 35 tsiu' sjee 22, "njam 44 ŋjuŋ 35 laau 53 sz 31 noo 13 a'?"

In the hut for hulling rice there was a set of millstones. He, then, got up, carried one millstone, walked back and forth, and did not sleep a bit the whole night. When it dawned, he got up at once. His father-in-law asked, "Last night was really cold?"

那碓房裏有一付磨。他就起來，抗一扇磨，走來走去，成夜沒有瞌睡。到天亮了，立刻起來，他的岳父就問，“昨夜老實冷啊？”

21. laak 31 thaau 31 maak 22 tse' lieŋ 31, "kai 22 xai 44 noo 13 a'."

The oldest son-in-law replied, "I didn't feel cold."

那大女婿回答說，“不覺得冷啊！”

22. "ŋjaa 35 tan 22 zaa 35 ma' kuek 22, se nau 31 kai 22 noo 13?" kuŋ 44 taa 13 men' tsiu' sjee 22 men'.

"You wore two shirts, how is it that you were not cold?" His father-in-law asked him.

“你穿兩件衣服，如何不冷？”他岳父就問他。

23. men 35 tsiu' lieŋ 31, "jiu 35 mee 35 ma' kuek 22 wii 35."

He answered, "I have a fire-shirt."

他就回答說，“我有件火衫。”

24. kuŋ 44 taa 13 men' tsiu' peu 44, "ma' kuek 22 wii 35 ŋjaa 35 xwen 13 se nau 31 jaŋ 44 tsz 35 tsii 44 taŋ 13 ji' kau 22 lai 13."

His father-in-law said, "How is your fire-shirt? Take (it) off and let

me have a look!"

他岳父就說，“你的火衫是什麼樣子？解來給我看一下！”

25. me' tsiu' tsii 44 xaai 13 laau 53 kuŋ 44 taa 13 men' kau 22. laau 53 kuŋ 44 taa 13 men' tsiu' peu 44, "jiu 35 tei 35 ma' kuek 22 sun 35 thjaa 35 thim 13 ŋjaa 35 thjaau 31."

He, then, took off his shirt for his father-in-law to see. His father-in-law said, "I'll exchange my sheep-skin coat for it."

他就解給他岳父看。他岳父就說，“我拿羊皮衫跟你掉換。”

26. laak 31 thaau 31 men' tsiu' lieŋ' 31, "jiu 35 tan 22 maa 35 jiu 35 keu!" His son-in-law replied, "I wear mine!"

他女婿回答說，“我穿我的罷！”

27. laau 53 kuŋ 44 taa 13 men' taau 44 peu 44, "tei 35 thjaau 31 xaai 13 jiu 35 ne ma! ŋjaa 35 ni' njaan 13 wan 35 ŋjaa 35 xaa 13 maa 22 lai 13 ne ma'. jiu 35 me' laau 31 pe' la'."

His father-in-law answered back, "Take it and exchange for me! Your age is a bit younger. I am old!"

他岳父回答說，“拿來換給我罷！你呢年紀要小一點兒！我嚙老啦！”

28. "ŋjaa 35 njaan 13 wan 35 maak 22 siŋ 53 ŋaai 35 lai 22 lai 13 noo 13." "Your age is very old and can stand a bit more cold."

“你年紀很大，可以捱得點冷。”

29. "jiu 35 ŋaai 35 kai 22 lai 22 noo 13 pe' la' ma!"

“I cannot stand cold any more!”

“我捱不得冷了！”

30. laak 31 thaau 31 maak 22 tse' tsiu' lieŋ' 31, "ji' thjaau 31 xaai 13 ŋjaa 35. ma' kuek 22 naai 53 zen 22 siŋ 53 a'. ŋjaa 35 tei 35 tan 22 ʔa. thei 13 xaa 13 kuu 13."

The oldest son-in-law then answered, "I'll exchange for you. This shirt is too short. If you take and wear it, other people will laugh at you."

那大女婿就回答說，“我換給你這件衫太短了，你拿去穿，別人要笑。”

31. "jiu 35 laau 31 pe' le', kai 22 liu 13 thei 13 kuu 13."

"I am old, and am not afraid of being laughed at by other people."

“我老了，不怕別人笑。”

32. men 35 tsiu' lai 22 ma' kuek 22 sun 35 thjaa 35 laau 53 kuŋ 44 taa 13 men'. me' tsiu' taau 44 pe' zaan 35 pe' le'. zaa 35 ʔai 13 kjau 31 tse' jee 53 taau 44 paai 13 zaan 35 pe' le'.

He, thereupon, got his father-in-law's sheep-skin coat. He then went back home. The two young men (i.e. his brothers-in-law) also went back home.

他就得了他岳父的羊皮衫。他就回家去了。那兩個年輕的也回家去了。

33. men' taau 44 paai 13 zaan 35 lai 22 kjii 22 njaan 13, laau 53 kuŋ 44 taa 13 men' taau 44 paai 13 jiu 53 men' taŋ 13 wee 31 koŋ 13. jiu 53 lieu 31 thaam 13 ʔai 13 taŋ 13 wee 31 koŋ 13. taŋ 13 thau 44 ni' xaa 31 te' too 35 ne kaai 44 taai 44 tshen 53 kjii 22 ʔai 13, "wan 35 naai 53 wee 35 pe' le', toŋ 35 tau 35 tsin 13 lai 13 laau 22 kuen 44!"

After they went back to their homes for several months, their father-in-law again went to ask them to come to work. He asked all three of them to work. When they arrived, he killed a chicken to treat them. "To-day it is late. Let us drink a little wine together first!"

他們回家去了幾個月，他們的岳父又去叫他們來做工。把三個全叫來做工。來到了，殺一隻雞招待他們。“今天晚了，一起先吃點酒罷！”

34. tsin 13 tok 35 laan 44 ni', laau 53 kuŋ 44 taa 13 men' nip 31 nak 35 keu 22 ne kaai 44 sjee 22 laak 31 thaau 31 maak 22 men'. laak 31 thaau 31 maak 22 men 35 lieŋ 31, "nak 35 keu 22 ne kaai 44."

When they were half through eating, their father-in-law held the head of the chicken and asked his oldest son-in-law. His oldest son-in-law answered, "Chicken's head."

吃到一半了，他們的岳父夾雞頭問他大女婿。他大女婿回答，“雞頭。”

35. nip 31 zyaan 53 xaai 13 laak 31 thaau 31 taa 53 ŋjii 53 ni', laak 31 thaau 31 taa 53 ŋjii 53 tse' lieŋ 31, "tshau 53 men 13 thien 13." lai 22 paai 13 tsin 13 pe' lu.

When he passed on to the second son-in-law, the second son-in-law answered, "(The thing which) cries to-ward the sky." He got and ate it.

夾遞給第二個女婿，第二個女婿回答說，“朝天叫”他（把雞頭）得去吃了。

36. taau 44 nip 31 ʔueŋ 22 ne kaai 44 tse' taŋ 13 tei 35 zyaan 53 xaai 13 laak 31 thaau 31 maak 22 tse'. "too 35 naai 53 thei 53 ne kau 44?"

Again he held the chicken's wing and passed it to the oldest son-in-law. "What is this?"

又挾雞翅膀兒來遞給大女婿。“這個是什麼？”

37. "ʔueŋ 22 ne kaai 44."
"Chicken's wing."

“雞肢膀兒。”

38. zyaan 53 xaai 13 thaau 31 taa 53 ŋjii 53, jee 53 peu 44 thei 53 ʔueŋ
22 ne kaai 44.

He passed on to the second son-in-law, (the latter) also said that it was chicken's wing.

遞給第二個女婿，也說是雞肢膀。

39. taau 44 nip 31 zyaan 53 laak 31 thaau 31 taa 53 thaam 13. “zaa 35
maan 44 wen 31 ma!” taau 44 lai 22 paai 13 tsin 13 pe' lu.

Again he passed on to the third son-in-law. (The latter said) “A pair which flies!” He got and ate it.

又夾遞給第三個女婿，“兩扇飛嗎！”又得了去吃了。

40. laau 53 kuŋ 44 taa 13 men' taau 44 nip 31 phuŋ 22 kaan 22 tien 13 ne
kaai 44 zyaan 53 xaai 13 laak 13 thaau 31 maak 22 men'. “too 35 naai
53 thei 53 ne kau 44?”

Their father-in-law again held a chicken's leg and passed on to the oldest son-in-law. “What is this?”

他們岳父又夾一個雞腿遞給他大女婿，“這是什麼？”

41. “kaan 22 tien 13 ne kaai 44.”

“Chicken's leg.”

“雞腿”

42. taau 44 zyaan 53 xaai 13 laak 31 thaau 31 taa 53 ŋjii 53. “nak 35 mai
31 tshij 44 men 13.” taau 44 lai 22 paai 13 tsin 13 pe' lu.

Again he passed on to the second son-in-law. “A pillar supporting the sky.” Again he got and ate it.

又遞給二女婿。“撐天柱。”又得了去吃了。

43. laak 31 thaau 31 maak 22 men' tsiu' khjii 44. “wan 35 mai 44 ji' lai 22
zii 53 si le!”

His oldest son-in-law was angry. “Some day I must take care of you!”
他大女婿就氣了。“二天我得整治你們。”

44. tsin 13 xau 31 xwen 13 lieu 31 ni', zep 31 taŋ 13 pe' lu, toŋ 35 tau 35
thuei 53 kuen 44 lu. laau 53 kuŋ 44 taa 13 men' peu 44. “xet 35 muu
53 kjii 22 laak 31 thaau 31 sii 13 paan 13 khjii 44 jiu 35 kan 44 te'
taap 22 zet 35.”

When they finished eating, it became dark and they sat together first. Their father-in-law said, “Tomorrow morning, you, my sons-in-law, help me

to cut a load of firewood."

吃完了飯了，天黑了，先一起坐着。他們岳父說，“明早你們幾位姑爺幫我砍一擔柴。”

45. tsun 35 tham 13 taŋ 13 tu' paai 13 'aau 13 laa 53 ma' lim 35 'jeu 22
'aan 13 tu' sjaam 22 le'. paai 13 thau 44 zeu 13 niu 35 tu' paai 13 zjak
31 loŋ 13 thei 13. laak 31 thaau 31 maak 22 tse' xan 13 lai 13 kan
44. kan 44 lai 22 ni', tsiu' thuek 31. thuek 31 xwen 13 lieu 31 ni',
'aau 13 'jeu 22 'aan 13 taŋ 13 njak 31 zoo 31 tsiu' taap 22 laŋ 53 pe'
lu.

They got up early, then went to find the scythes and the poles, and then left. They went up a mountain, and then went to steal from other people's forest. The oldest son-in-law hastened to chop. When he had chopped, he tied it into bundles. Having finished tying, he took the pole, inserted (the ends of the pole into the bundles of firewood), carried it, and ran.

一早起來就去，找着鐮刀扁擔就走了，走到山上就去偷人家的山。那大女婿趕快砍，砍了呢就捆，捆完了呢，拿扁擔來插好挑着跑了。

46. laak 31 thaau 31 taa 53 ŋjii 53 thim 13 laak 31 thaau 31 taa 53 thaam
13 lei 22 lei 22 ti' kan 44. seu 22 loŋ 13 tsiu' taŋ 13, lam 35 lai 22 zaa
35 'ai 13, tsiu' tei 35 nak 35 mai 31 tuei 35 laak 31 thaau 31 taa 53
ŋjii 53 tse' ŋaa 31 mep 35 tshau 53 men 13 thien 13. thuek 31 ke mja
35 laak 31 thaau 31 taa 53 thaam 13 tse' zoo 31.

The second son-in-law and the third son-in-law chopped (the firewood) slowly. The owner of the mountain came, and caught the two, and took a stick to beat the second son-in-law (so that) he opened his mouth and "cried toward the sky." (The owner) tied up the hands of the third son-in-law.

二女婿跟三女婿慢慢的砍，山主就來了，捉住他們兩個。就拿棍子打那二女婿（打得他）張着嘴“朝天叫”，把三女婿的手捆起來。

47. laak 31 thaau 31 maak 22 tse' taŋ 13 thau 44 zaan 35. laau 53 kuŋ
44 taa 13 men' tu' sjee 22, "zaa 35 'ai 13 men 35 ni', kau 44 mei 53
taŋ 13?"

The oldest son-in-law came home. His father-in-law then asked, "How is it that the other two have not come?"

那大女婿來到家。他岳父就問，“那兩個呢？怎麼沒來？”

48. "ʔai ju! men 35 naŋ 13 zoo 31 zeu 13 loŋ 13 nau 13 zee 31 te' siŋ 53."

"Oh! They are still on the mountain, very active and lively!"

"哎呀！他們還在山上，熱鬧的很！"

49. kuŋ 44 taa 13 men' tu' sjee 22, "naŋ 13 wee 31 ne kau 44 nau 13 zee 31 le'?"

His father-in-law then asked, "What are they doing so lively?"

他岳父就問，"還做什麼熱鬧呢？"

50. "thaau 31 taa 53 ŋji 53 naŋ 13 tshau 53 men 13 thien 13. thaau 31 taa 53 thaam 13 naŋ 13 zaa 35 ʔueŋ 22 wen 31. se nau 31 kai 22 nau 13 zee 31 ni!"

"The second son-in-law is still crying toward the sky. The third son-in-law is still flying on his two wings. How are they not lively?"

二女婿還朝天叫，三女婿還兩肢飛呢！如何不熱鬧呢！"

51. laau 53 kuŋ 44 taa 13 men' se peu 44, "wee 31 ne kau 44 nau 13 zee 31, ji' paai 13 kau 22 lu."

His father-in-law said, "Why are they so lively? I'll go and see."

他岳父就說，"爲什麼熱鬧，我去看看。"

52. laau 53 kuŋ 44 taa 13 men' paai 13 thau 44 zeu 13 loŋ 13. ʔai 13 naŋ 13 thien 13, ʔai 13 naŋ 13 thuek 31 ke mja 35 zoo 31. seu 22 loŋ 13 tse' peu 44, "ʔe', ŋja 35 taŋ 13 tsiu' laai 13 lu. zaa 35 ʔai 13 naai 53 taŋ 13 zjak 31 zet 35 jiu 35, lei 13 ŋji' se nau 31 peu 44."

His father-in-law went up the mountain. One was still crying, and the other still had his hands tied. The owner of the mountain said, "Well, it is fine that you are here. These two came to steal my firewood. I'd like to hear what you would say."

他岳父去到山上，一個還叫，一個還綁着手，山主就說，"哦，你來就好了，這兩個來偷我的柴，聽你如何說。"

53. laau 53 kuŋ 44 taa 13 men' lieŋ 31, "zaa 35 ʔai 13 men 35 tshoo 44, zaaŋ 53 zaa 35 ʔai 13 men 35 paai lu!"

Their father-in-law answered, "These two are wrong, let these two go!"

他們岳父回答說，"他們兩個錯了，讓他們兩個去吧！"

54. seu 22 loŋ 13 tse' lieŋ 31, "jiu 35 kai 22 zaaŋ 53, ji' xaa 13 khoŋ 22 paai 13 xwaa 31 xjaŋ 13 lii 53."

The owner of the mountain answered, "I'll not let them, I'll drag them to be fined."

那山主說，“我不讓，我要拉（他們）去罰款。”

55. laau 53 kuŋ 44 taa 13 men' paai 13 kjiu 35, "xaai 13 zaa 35 ʔai 13 men 35 thim 13 ŋja' tjap 31 keu 22. zaaŋ 53 men' paai 13 lu."

Their father-in-law went to beg him (saying), "Let these two kotow to you. Let them go!"

他們岳父去求（他說），“叫他們兩個給你叩頭。讓他們去吧！”

56. seu 22 loŋ 13 tse' tsiu' thuŋ 44 zaa 35 ʔai 13 men 35. kjii 22 ʔai 13 tse' taa 44 taŋ 13 zaa 35. zet 35 tsiu' kai 22 lai 22. taa 44 taŋ 13 thau 44 zaa 35, pe' loŋ 35 jiu jaak 22. zaa 13 ŋee 35 taŋ 13 tsin 13. paa 53 ljaan 53 taŋ 13 thuei 53 zoo 31 tsin 13 ŋee 35. laak 31 thaau 31 maak 22 tse' sjee 22 kuŋ 44 taa 13, "ŋji' tshaa 44 loŋ 13 paai 13. kau 22 zaa 35 ʔai 13 naai 53 nau 13 zee 31 kai 22 nau 13 zee 31 ʔ?"

The owner of the mountain thereupon released these two. They returned home. They did not get any firewood. Having returned home, they were hungry. They brought in breakfast and ate. They all sat together and ate breakfast. The oldest son-in-law asked his father-in-law, "You went up the mountain, and did you see whether these two were lively or not?"

那山主就把他們兩個放了。他們幾個回家來了，柴也沒得。回到家，肚子又餓了，擺早飯來吃。他們一起來坐着吃早飯，那大女婿問岳父說，“你上山去了，看這兩個熱鬧麼？”

57. kuŋ 44 taa 13 men' tsiu' khjii 44, sii 53 laak 31 thaau 31 maak 22 men'. "ŋjaa 35 thei 53 ʔjin 13 laai 13 u'. zaa 35 ʔai 13 men' ŋaai 35 tuei 35, ŋjaa 35 tsiu' kai 22 paai 13 sjaau 44 men' lai 13. ŋji' naŋ 13 laai 13 kuu 13 a'." kjii 22 ʔai 13 tse' taa 44 paai 13 zaa 35 lieu 31.

Their father-in-law was angry, and scolded his oldest son-in-law, "You are a good man! Those two were beaten, and you did not go to intervene a bit. You were even laughing!" These people all went back home.

他們岳父就生氣，罵他大女婿說，“你是好人！他們兩個捱打，你就不去勸救他們一點，你還笑呢！”那些人全回家了。

58. taŋ 31 lai 22 zaa 35 thaam 13 ʔbee 13, laau 53 kuŋ 44 taa 13 men' tsiu' tai 13 lu. laak 31 thaau 31 maak 22 tse' taa 44 wee 31 mee 35 thin 35. laak 31 thaau 31 ŋjii 53 taa 44 wee 31 xoo 22, jiu thep 31 jaan 13. ljaau 44 zaa 44 paa 53 ljaan 53 pee 35 lieu 31. zaa 53 naai 53 kuŋ 44 taa 13 tai 13. xaa 13 zei 22 lai 13 ne kau 44 paai 13 tsii 44 ni' ʔ zei 22 lai 13 xjaan 13 tsii 22 laa 13 tsuu 13. zei 22 te' kjuen 22 pe' tsaan 35.

After two or three years their father-in-law died. The oldest son-in-law became rich. The second son-in-law became poor, and smoked opium. His dry field and rice field were all sold. At that moment their father-in-law died. What would he buy to offer as sacrifices? He bought incense, paper money, and candles. He bought a string of fire crackers.

過了兩三年，他們的岳父死了。那大女婿變成有錢的人，二女婿變成窮人。又吃大煙，田地完全都賣了，此時岳父死了，要買什麼去祭呢？買點香，紙，蠟燭，買一串炮仗。

59. zjaa 31 men 35 tsiu' peu 44, "paai 44 tse' te' sjee 44 ?jin 13 ni', kuŋ 44 taa 13! se nau 31 tuei 44 lai 22 men 35? kaa 13 thieu 44 maak 22 thim 13 kaa 13 thieu 44 kjau 31 zaa 35 ?ai 13 naai 53 ?aau 13 wee 31 ne meu 44, ne mee 22 paai 13 tsii 44. kuek 22 xjau 44 thei 13 jiu lai 22."

His wife said, "That is his whole life, oh father! How can we face him? The oldest and the youngest brothers-in-law, those two, will have a pig and a sheep to offer as sacrifices. Mourning garments other people also have!"

他媳婦就說，“這是他一輩子了，父親！如何對得住他？大姊夫跟小妹夫這兩個人要送一口豬，一隻羊去祭，別人又有孝衣。”

60. kaa 13 thieu 44 ŋjii 53 tsiu' lieŋ 31. "ji' zuen 31 lei 31 kjau 31, paai 13 thau 44 tjap 31 te' paai 44 keu 22. tjap 31 keu 22 xwen 13 lieu 31 ni', jiu 35 taau 44 taŋ 13 zaan 35 pe' lu. ljaan 53 sjaan 22 ji' tsiu' kai 22 tsin 13 lu."

The second brother-in-law answered, "I'll send a little gift, go there and kotow. Having finished kotowing, I'll return home. I'll not even eat their lunch."

那二妹夫就回答說，“我送的禮少，去到了叩個頭，叩完了頭我就回家來了，連午飯我也不吃了。

61. zjaa 31 men' tsiu' peu 44, "zuen 31 lei 31 maak 22 lei 31 kjau 31, tsin 13 lai 13 sjaan 22, zoo 31 thak 31 tse' ?djaa 44. xet 35 muu 53 zuen 31 laau 53 kuŋ 44 taa 13 tshaa 44 loŋ 13."

His wife said, "Send a gift, more or less (it does not matter), eat lunch, and pass the night there. To-morrow morning you'll send your father-in-law up to the mountain (for burial)."

他媳婦就說，“送禮多少（沒關係）吃點午飯在那裏歇夜，明早送岳父上山。”

62. "kaa 13 thieu 44 maak 22 thim 13 kaa 13 thieu 44 kjau 31 zaa 35 ?ai 13 ni' mee 35 thin 35, wee 31 ne meu 44, ne mee 22 paai 13 tsii 44. jiu 35 kai 22 mee 35 thin 35, jiu 35 tei 35 kjii 22 waa 53 tsii 22, paai 13 taau 22, zaa 35 ?ai 13 naai 53 wee 31 ne meu 44, ne mee 22, jiu lai 22 kuek 22 xjau 44. jiu 35 kai 22 mee 35 ni', ljaan 53 xjau 44 tsiu' kai 22 lai 22. xet 35 muu 53 toŋ 35 kjaa 13 zuen 31 kuŋ 44 taa 13 tshaa 44 loŋ 13, lieu 31 te' sjee 44 ?jin 13 lu."

"The older brother-in-law and the younger brother-in-law, these two, are rich, and give a pig and a sheep for sacrifices. I don't have money, I'll bring some paper (money) to burn (as a sacrifice). These two give a pig and a sheep, and have mourning garments (to wear). I don't have, not even a mourning garment. To-morrow morning we, together, will send our father-in-law up to the mountain, and that will be the end of his life."

“大姊夫及小妹夫他們兩個有錢送一口豬，一隻羊去祭，我沒有錢，我拿幾張紙去燒。這兩個人送豬羊，又有孝衣（穿），我沒有，連孝衣也不能（穿），明早一同送岳父上山。就完成他一輩子了。”

III

1. mee 35 te' nei 31 mee 35 zaa 35 laak 31. nei 31 tse' ?uek 22 paai 13 pe'. zaa 35 laak 31 tse' zoo 31 zaan 35.

There was a woman who had two children. The woman went out. The two children stayed at home.

有一個婦人有兩個小孩。那婦人出去了，兩個小孩在家。

2. zep 31 taŋ 13 ne mii 35 ?jin 13 tshuen 13 taŋ 13 zaan 35. zaa 35 laak 31 jiu 53, "nei 31 tee 13 thuei 53!"

When it got dark, a brown bear came into the house. The two children called, "Grandma, sit down!"

天黑了，一個人熊進到房裏來了。兩個小孩喊，“外婆坐啊！”

3. tei 35 kja' taŋ 44 xaai 13 me(n)' thuei 53, men' kai 22 thuei 53. ?aau 13 kja' zaam 31 tse' taŋ 13 xaai 13 men', men' se thuei 53.

They brought a stool for her to sit, she did not sit down. They brought the chicken coop for her. then she sat down.

拿凳子來給他坐，他不坐。拿那個雞籠來給他，他才坐。

4. len 35 taŋ 13 paai 13 xaau 31 taau 35 nun 35. thau 44 taa 44 jaan 35 paa 35 laak 31 kjau 31 tse' tsin 13. laak 31 maak 22 tse' sjee 22 men',

“nei 31 tee 13, tsin 13 ne kau 44?”

Later on, they went to bed and slept. By midnight, she ate the smaller child. The older child asked her, “Grandma, what are you eating?”

後來他們上床睡，到了半夜把小小孩吃了。那大孩子問，“外婆吃什麼？”

5. nei 31 tee 13 tse' lieŋ 31 men', "jiu 35 tsin 13 loo 31 xwaa 44 sen 44."

The grand-mother replied to the child, “I am eating peanuts.”

那外婆回答他說，“我吃落花生呢”。

6. laak 31 maak 22 tse', "xaau 31 taau 35 naai 53 se nau 31 zak 35?"

The older child (asked), “Why is it wet in the bed?”

那大孩子（問），“床裏為什麼濕！”

7. nei 31 tee 13 men' tu' lieŋ 31, "nuŋ 31 ŋiaa 35 xwat 31 njaau 13."

The grand-mother then replied, “Your younger brother urinated.”

那外婆就回答說，“你弟弟撒尿了”。

8. "xaau 31 taau 35 tse' mee 35 te' ʔbit 35 ne kau 44 zuei 31 paai 13 zuei 31 taau 44?"

“What is there in the bed rolling back and forth?”

“床裏有什麼滾來滾去？”

9. "jiu 35 khoo 44 men' wee 31 xjii 44."

“I am playing with him.”

“我逗他玩兒呢”。

10. laak 31 maak 22 tse' zui 35, tsiu' tsun 35 taŋ 13 ʔuek 22 paai 13 ŋuek 22. len 35 taŋ 13 tshaa 44 paai 13 zeu 13 zaan 35. men 35 paai 13 jiu 53 keek 22 laa 13 ti' ʔjin 13 taŋ 13 xaa 31 ne mii 35 ʔjin 13.

Later, the older child knew, got up and went out. Then he climbed up the roof of the house. He went and called his neighbors to come to kill the brown bear.

後來那大孩子知道了，就起來，到外面去。後來他上了房頂，他去喊隔壁的人來殺人熊。

IV

1. tiet 22 ne meu 44 zaai 44 ʔaau 13 ma' miet 31 paai 13 tsaay 13, ʔaau 13 maay 31 paai 13 tsaay 13.

To hunt wild pigs you must take a knife to install, (or) a net to install. 打野豬要拿刀子裝上，（或者）網裝上。

2. ma' miet 31 tei 35 se nau 31 tsaay 13 xwaa 31? thak 31 nau 31 zaan

31, tei 35 lak 35 paai 13 taak 22 mep 35 khi 13 tsa'. taak 22 lak 35 mai 22 taak 22 men' wjaan 35 paai 13 zeu 13 lai 13. tei 35 khuu 13 miet 31 paai 13 khuu 13 tsik 35 lak 35 tse' zoo 31. phee 13 miet 31 'aau 13 te' waa 53 mai 31 paai 13 tship 35 phee 13 miet 31 tse' zoo 31. paai 13 tiet 22 taŋ 13 ni', ne meu 44 zaai 44 tse' taŋ 13 tjaŋ 22 miet 31. phee 13 miet 31 tse' tship 35 tjaŋ 22 men' se lam 35 lai 22 men' lu.

How do you install the knife? Take a picket and nail it down at the entrance of the trail where it is steep. In nailing it down, you must nail it slanting a little upwards. Take the socket of the knife and insert the picket into it. On the sharp point of the knife you should place a leaf pierced by it. When you chase (the pig) (to the picket), the wild pig will come and be stabbed by the knife. The point of the knife will stab it, then you will catch it.

刀拿去如何裝法，？什麼地方陡，就拿樁子釘在那路口。釘樁子要釘得向上傾斜一點。拿刀子把兒套在那樁子上。刀尖要插一個葉子（在刀尖上）。去趕（豬）來，那野豬就碰着刀子刀尖刺着他，就捉住他了。

3. tei 35 maan 31 paai 13 tsaan 13 zoo 31 ni', mai 22 tsaan 13 laai 13 laai 13 ti'. laam 53 maan 31 tse' thuek 31 kjan 22 lai 13. paai 13 tiet 22 men' taŋ 13 ni', men' se kham 44 maan 31.

If you take the net and set it up, you must set it well. The ropes of the net are tied somewhat tight. You go and chase it (the pig), it will fall into the net.

拿網去安裝呢，要裝得好好的，那網的索子要綁的緊一點。去把他趕來，他就掉到網裏了。

4. kham 44 paai 13 xaau 31 maan 31 tse', jee 53 naan 35 lam 35. 'aau 13 ma' meu 13 paai 13 xaa 31 men'. xaa 31 kai 22 lai 22, mai 22 'aau 13 tshuŋ 44 paai 13 pjaan 44. paa 35 men' pjaan 44 tai 13 xaau 31 maan 31 tse' ni', koo 53 xjan 22 paai 13 'aau 13 te' xjien 44. wee 31 se tsaa 44 ni', jee 53 se lai 22 lu.

When it falls into the net, it is also difficult to catch. You may take a spear to kill it. If you cannot kill (it), you must take a gun to shoot it. When you shoot it dead in the net, you may get it then. When you do that, you'll then get it.

掉到那網裏，也難捉。要拿矛去殺他，殺不了，得拿鎗去打，把他打死在網裏，然後去才拿得了。那樣做就捉得了。

5. "wan 35 naai 53 zaa 13 paai 13 tiet 22 loŋ 13 pe' la! kjii 22 ʔai 13 zaa 13 paai 13! ne maa 13 ŋjaa 35 tse' zui 35 tiet 22 kai 22?"

"To-day let us go and hunt! Let us (several people) go! Does that dog of yours know how to hunt?"

"今天咱們去打獵罷！咱們幾個人去！你的那隻狗會不會打獵？"

6. "zui 35 tiet 22 le'."

"Yes, it knows."

"會打獵"。

7. "jiu 53 men' thim 13 too 35 jiu 35 naai 53 paai 13 tiet 22."

"Let it hunt together with mine."

"叫他跟我的這一隻去打獵"。

8. "zaa 13 xaa 13 paai 13 maan 44 nau 31 tiet 22 ni'?"

"Which direction shall we go to hunt?"

"咱們要去哪邊去打呢？"

9. "paai 13 maan 44 kee 31 kai 35 jau 53 tse' tiet 22. maan 44 tse' se mee 35 ʔaŋ 44."

"Let us go to the direction of Kai-jau market to hunt. There are many (things to hunt) there."

"去改審(場名)去打，哪邊有許多(可打的)"。

10. "wan 35 naai 53 zaa 13 paai 13 tiet 22, xaa 13 lai 22 me' kai 22 lai 22 ni'?"

"To-day when we go to hunt, are we going to get (something) or not?"

"今天咱們去打會不會得呢？"

11. "paai 13 tiet 22 se nau 31 kai 22 lai 22 ni' ʔji' zui 35 taa 35 tsaan 13 se kai 22 zui 35? ʔjii' zui 35 taa 35 tsaan 13 tse', tei 35 maan 31 tse' paai 13 kuen 44 tsaan 13. ji' ŋjam 53 len 35 thuŋ 44 ne maa 13 tiet 22 taŋ 13. tiet 22 ʔdoo 22 ne mee 22 ni', mai 22 tuen 22 laai 13 lai 13 le'!"

"If we go and hunt, why don't we get it? Do you know the place to install (the net)? If you know the place, take the net and go ahead to install it. Afterwards I'll release the dogs to chase. When I see in my chase a mountain goat, you must bar well (the way to escape)!"

"去打獵，為什麼不能得(他)？你知道安(網)的地方不知道？你要是知道安(網)的地方，拿那網去先安上，我隨後放狗來追。追到看見山羊的時候，你要好點攔(他)啊！"

12. "tuen 22 kai 22 laai 13 ni', liu 13 men' zjaat 22 paai 13 te' maan 44."

ʔdoo 22 ne mee 22 taŋ 13 ni', tsep 35 kjii 22 nak 35 tin 13 zoo 31 mjaa 35. ne mee 22 sjaam 22 tshaa 44 khiŋ 13 pe' ni', tei 35 nak 35 tin 13 paai 13 pjaŋ 44 men' taau 44 taŋ 13 xoo 31 khiŋ 13 maŋ 31. laau 53 sz 31 tsuei 13 men' ni', men' se paai 13 kham 44 maŋ 31. kham 44 paai 13 xaau 31 maŋ 31 ni', tsjaŋ 13 tsiu 44 maŋ 31 tse' ljaau 22 ne mee 22 tse' zoo 31, tsiu' lam 35 lai 22 men' pe' lu."

"If you do not bar the way well, I am afraid it'll run away to one direction. When you see the goat coming, pick up a few rocks in your hand. If the goat goes the wrong way, take the rock to hit it so that it comes back along the way leading to the net. I keep on chasing it, and it'll fall into the net. When it falls into the net, then the net'll wrap up the goat, and it can be caught."

“攔不好呢，怕他跑到一邊。看見山羊來了，拾起幾塊石頭放在手裏，山羊走錯了路，拿石頭扔他（使他）回到安網的路上來。老追他，他就落網了。落到網裏來，然後網就把他包住就可以捉他了。”

V

1. paai 13 maak 22 thaa 35 thaa 31, maak 22 lai 13 thaŋ 13 thaa 35 maak 22. paai 13 ʔaau 13 lai 13 thaa 35 jaak 31 laau 22, ʔaau 13 lai 13 mjaau 35. ʔaau 13 lai 13 tem 53 kaŋ 35, paai 13 tshoŋ 13 tjaŋ 22 ne kau 44, mai 22 ʔaau 13 ne kau 44 thim 13. wan 35 naai 53 ʔaau 13 lai 22 ŋjii 13 siŋ 53 a', wan 35 muu 53 siŋ 53 paai 13 ʔaau 13 lai 13 taŋ 13.

When going to dig ingredient for the fermentation of wine, dig some big roots. Go to get some fermented rice, some green vine, some wild rose fruit. Get in addition whatever we come upon. To-day we got very little, to-morrow we'll go to get some more.

去挖酒藥的藥料，我們挖些大藥根，去取些酒釀，取些青藤，取些刺梨，去遇見什麼，就要取些什麼。今天取得很少，明天再去取點兒來。

2. maak 22 thaa 35 lai 22 taŋ 13 tsii 35 kai 22 tsii 35? maak 22 lai 22 tsii 35 pe' ni', mai 22 tei 35 me' paai 13 sjaŋ 31 thoo 22. sjaŋ 31 thoo 22 xwen 13 lieu 31 ni'. tei 35 paai 13 tjuŋ 22 wee 31 xwen 22. paa 35 thaa 35 tjuŋ 22 xwen 13 la', ʔaau 13 zaa 35 siŋ 13 xau 31 xwaŋ 13 paai 13 maa 53. maa 53 lai 22 xwen 22 taŋ 13 ni', ʔaau 13 xwen 22 thaa 35 thim 13 xwen 22 xwaŋ 13 taŋ 13 toŋ 35 ŋjaau 13 zoo 31. tei 35 lai 13 nam 31 taŋ 13 zoo 31, se tei 35 me(n)' nit 31. tei 35 ke mjaa 35 pan

22 wee 31 zim 13. tei 35 zim 13 thaa 31 paai 13 zoo 31 zeu 13 kwaan
35 pai 44 xwen 13 lieu 31 ni', paai 13 ʔuek 22 kan 44 lai 13 maa 13
men 35 mjaa 31 taŋ 13 kem 44.

Have we dug and got all the ingredients? If we have got them all, we must take them away and expose them to the sun to dry. Having finished drying them, take them away and pound them into powder. Having finished pounding them, take two pints of red daniel and grind it. Having ground it into flour, take the powder of the ingredients and mix it with the flour of the red daniel. Put in a little water, and then knead it. Make it into small balls with our hands. Take the balls of ingredients for the fermentation of wine and spread them on floor upstairs. Having finished spreading them, go out to cut some maa-men-mjaa (plant name) to cover them.

藥料挖齊了沒有？挖齊了得拿去晒乾，晒乾了拿去椿成麵，把藥椿好了拿二升紅稗去磨，磨成粉了，拿藥粉跟紅稗粉去摻攪好，拿一點水放在裏頭，就拿來攪，拿手捏成粒，拿藥粒去樓上，舖開了，去外面砍些馬尿蒿（植物名）來蓋上。

3. tau 44 men' kjii 22 wan 35 taŋ 13, lei 13 men' xwaa 13 mei 53. men' xwaa 13 pe' ni', ʔuek 22 ljaan 13 taŋ 13, paai 13 ʔaau 13 men' taŋ 13 sjaan 31. sjaan 31 thoo 22 xwen 13 lieu 31 ni', tei 35 kjii 22 siŋ 13 xau 31 taŋ 13 ʔdaau 22, thaa 31 mai 44 ne' ni', tei 35 men' taŋ 13 sii 44 wee 31 lu, lei 13 men' laai 13 kai 22 laai 13. men' xwaa 13 laai 13 ni', tsjaan 13 tsiu 44 tsep 35 men' tau 44. kai 22 laai 13 ni', siŋ 53 tei 35 men' sjaan 31 kjii 22 wan 35. wan 35 mai 44 taŋ 13 men' tsiu' laai 13 pe' le' ma.

Put them aside for a few days, and smell them to see if they have fermented. If they have fermented and if the sun comes out, go and take them to dry in the sun. Having finished drying them, get several pints of rice and steam it. If the fermenting ingredients (made into balls) are new, bring them and test them to see if they are good. If they have fermented well, then gather them together and put them away. If they are not good, take them to dry in the sun for a few more days. Later they will certainly be good.

放了幾天，聞他發酵沒有，如果發酵了，太陽出來就去拿他來晒，晒乾了，拿幾升米來蒸，酒藥是新的拿他來試做，看他好不好，他發好了，然後把他拾起來放着。不好呢，再拿他晒幾天，到了二天，他就好了。

4. wee 31 thaa 31 xwen 13 lieu 31 ni', taj 13 wee 31 laau 22. 'aau 13 te' tau 22 xau 31 taj 13 'daau 22. 'daau 22 sok 31 lieu 31 ni', tau 44 xau 31 ŋjit 31 taj 13 kuen 44. xau 31 ŋjit 31 pe' ni', paai 13 'aau 13 thaa 31 taj 13 tjuŋ 22. paa 35 thaa 31 tse' tjuŋ 22 maa 22 pe' ni', tei 35 men' taj 13 ŋjaau 13 xau 31 tse' zoo 31. mai 22 ŋjaau 13 jin 35 jin 35 te' le'! ŋjaau 13 kai 22 jin 35 ni', liu 13 men' thak 31 xwaa 13 thak 31 kai 22 xwaa 13.

Having finished making the fermenting ingredients, come and make wine. Get a peck of rice and steam it. Having steamed it well (cooked), put it aside and let it cool first. When the rice is cold, go to get the fermenting ingredients and pound them. Having pounded them up, mix them with the rice. You must mix them well and even. If you do not mix them well, I am afraid some places will ferment, other places not.

做完了酒藥，來做酒了，拿一斗米來蒸。蒸熟了，把米先晾涼了。米涼了，去拿酒藥來椿。把酒藥椿爛了，拿他來跟米攪，要攪的勻勻的。攪的不勻呢，怕有些地方發，有些地方不發。

5. tui 22 men' tse' zoo 31 xaau 31 kja' pen 35 tsa'. tjaŋ 35 men' zoo 31 laai 13 laai 13 ti', wee 31 tsem 35 muu 44 laai 13 laai 13. laau 22 tse' xwaa 13 taj 13, men' se tiek 22 muu 44. kau 35 xwen 13 kuu 44 jii 31 ni' 'aau 13 lai 13 waaŋ 13 paai 13 kem 44 zoo 31, tei 35 kja' loŋ 22 paai 13 kem 44 zoo 31, mjaan 35 sen 35 wen 35 tok 35 zoo 31.

Ladle it (the rice) out into a big bowl, press it well, and make a good depression (in the middle). When the wine comes, it will fill the depression. When it is finished, get some rice straw and cover it up, and get a basket to cover it up, to prevent the dust from falling on it.

把他舀到那個盆裏來，把他按的好好的（中間）做一個好好的井。酒發來了井就滿了，弄完了拿些稻草蓋上，拿個簸箕蓋上，免得塵土落在上面。

6. wee 31 laau 22 jii 35 kjin 44 tui 44 sei 35 taj 13 pe' la', paai 13 xaai 13 men' kau 22 lai 13, lei 13 men' xwaa 13 laai 13 kai 22 laai 13. laai 13 le' jaak 31 laau 22 tse' tiek 22 muu 44 pe' le'.

Having already made wine for twenty-four hours, go and open it to take a look, to see if it ferments well. If it ferments well, the depression in the fermented rice is full.

已經做酒做了對時了，就去打開看看，看他發得好不好，好呢，那酒釀（的）井就滿了。

7. thau 44 wan 35 muu 53 ni' tui 22 lai 13 nam 31 paai 13 xwaŋ 35 men' zoo 31. xwaŋ 35 zaa 35 thaam 13 wan 35 ni', puu 31 sz 13 phaŋ 13 lai 22 pe'. laau 22 phaŋ 13 lai 22 ni', tui 22 men' zoo 31 xaau 31 kja' taau 13 maak 22, paai 13 'aau 13 kja' 'au 44 laa 22 jii 53 taŋ 13 phaŋ 13. paai 13 'aau 13 kja' taau 13 laa 22 jii 53 taŋ 13 zoo 31. tui 22 nam 31 zoo 31 xaau 31 kja' taau 13 laa 22 jii 53.

By to-morrow, pour some water to soak it. After you have soaked it for two or three days, it would be time to distill it. If the wine can be distilled, laddle it into a big caldron. Go and get a boiler, and heat it. Go and get a caldron (called taau-laa-jii) to put (on top). Pour water into the caldron.

到了明天舀點水去泡着他，泡了二三天，不是可以烤了嗎！酒可以烤了，就把他舀到一個大鍋裏去。去拿烤酒甌來烤，去拿個“天鍋”來放上。舀水到“天鍋”裏。

8. paai 13 'aau 13 zet 35 taŋ 13 sjaau 44 wii 35 zoo 31. sjaau 44 wii 35 tse' maak 22 lai 13, laau 22 tse' se luei 13 xan 13. laau 22 luei 13 taŋ 13 pe' ni' paai 13 'aau 13 phuŋ 22 taau 31 taŋ 13 thiep 22 zoo 31. paai 13 'aau 13 kja' tsiŋ 35 taŋ 13 thiep 22 laau 22 tse' zoo 31. 'aau 13 te' khwaai 44 jaa 13 taŋ 13 kem 44 mep 35 tsiŋ 35 tse' zoo 31, mjaan 53 sen 35 laau 22 tse' taa 53 zoo 53. laau 22 taa 53 zoo 53 ni', kai 22 khan 13 laau 22 pe' lu.

Go and get some firewood to make a fire. If we make a bigger fire, the liquor will flow faster. When the liquor flows, go and get a tube to receive it. Go and get a jar to receive the liquor, and a piece of cloth to cover the opening of the jar, to prevent the liquor from losing strength. If the liquor loses strength it would not smell good.

去拿柴來燒火。把火燒大點兒，酒就流得快點兒。酒流出來了，就去拿筒子來接着，去拿罈子來接着酒。拿塊布來蓋住罈子口，免得酒透氣。酒透了氣，就沒有酒香了。

9. laau 22 naai 53 xaa 13 thiep 22 zaai 22 lai 13 me' xaa 13 thiep 22 zen 22 lai 13 ni' thiep 22 zen 22 lai 13 laau 22 tse' se kaai 13. thiep 22 zaai 22 ni' laau 22 tse' sin 31 siŋ 53.

Shall we receive the liquor for a long (time), or for a short (time)? If we receive it for a shorter period, the liquor will be strong. If we receive it for a longer period, the liquor will be very weak.

要接酒接的長（久）點兒，還是短點兒？接短點兒酒就兇。接長點兒，酒就很

淡。

10. phaaj 13 laau 22 xwen 13 lieu 31 pe' lu, tuei 22 nam 31 xaau 31 kja' taau 13 laa 22 jii 53 tse' tau 44. ?in 44 kja' taau 13 tse' tau 44. ?in 44 kja' ?au 44 laa 22 jii 53 tse' tau 44. ?in 44 xwen 13 lieu 31 pe' ni', tshin 53 tsiu 44 tuei 22 laak 22 tse' pe' tau 44 pe' lu. tuei 22 laak 22 lieu 31 pe' ni', tsuk 31 kja' taau 13 maak 22 tse' ?dien 44 pe' lu.

We have finished distilling liquor. Pour the water in the caldron (taau-laa-jii) away. Carry the caldron and put it away. Carry the boiler and put it away. Having finished doing that, then pour the dregs away. Having poured the dregs, wash the big caldron clean.

酒烤完了，把天鍋裏的水倒掉，把那鍋抬開。把蒸酒甌子抬開，抬完了呢，就把酒糟倒掉。酒糟倒完了，把大鍋洗乾淨。

VI

1. thaam 13 ?oo 13 thay 35 phee 44 zaan 35. laak 31 thay 35 se mai 22 piij 35 phee 44, zaa 35 laau 53 ?oo 13 kai 22 suu 31. len 35 tay 13 peu 44 laau 53 ?oo 13 men' thei 53 laak 31 ?jeu 31. laau 53 ?oo 13 men' tshij 22 ?jin 13 paai 13 xaa 31 men 35. laak 31 thay 35 men' tsiu' lay 53 ?uek 22 paai 13.

Three persons, who were uncles and nephew, divided their property. The nephew wanted to divide it evenly, the two uncles were not willing. Later on, the nephew said that his uncles were illegitimate. His uncles asked some one to kill him. Their nephew ran away.

叔姪三人分家，姪子就要平分，叔父二人不肯，後來說他叔父是野種，他叔父請人去殺他，他們姪子就逃出去了。

2. laau 53 ?oo 13 men' paa 22 lieu 31 zaa 44 men', tshaa 44 wei 53 paai 13 kaau 44. laak 31 thay 35 men' qaa 31 that 31 tei 35 zaa 44 pee 35 lai 22 qian 35 paai 13 wei 53 toy 35 kaau 44.

His uncles took by force his field, and went to Kueiyang to sue him. Their nephew secretly sold his field for some money and went to Kueiyang to sue them.

他叔父霸佔了他的田，上貴陽去告。他們的姪子悄悄的把他的田賣了，得了銀子去貴陽去對告。

3. laau 53 ?oo 13 men' tshij 22 ?jin 13 paai 13 xaa 31 men'. men 35 jee 53 taau 44 lay 53. len 35 tay 13 men 35 paai 13 tshij 22 joij 22 tay 13

xaa 31 laau 53 ʔoo 13 men'. joŋ 22 taŋ 13 xaa 31 kai 22 lai 22, laau 53 ʔoo 13 men'. jee 53 ʔuek 22 paai 13, jee 53 tshiŋ 22 joŋ 22 taŋ 13 xaa 31 men 35, tsiu' xaa 31 tjaaŋ 22 men 35 pe' lu.

His uncles asked some one to kill him. He fled back again. Later on, he went to ask soldiers to kill his uncles. The soldiers came, but could not kill them. His uncles also went away, and asked soldiers to kill him, and they killed him.

他叔父請人去殺他，他又逃回來。後來他去請兵來殺他叔父，殺不成。他叔父也出去請兵來殺他，就殺着他了。

4. len 35 taŋ 13 mee 35 zaa 35 laak 31, tei 35 paai 13 tsam 35. zaa 35 laak 31 xwen 13 thet 31 nak 35 keu 22. nak 35 keu 22 naau 53 lieu 31 ni', tsiu' tai 13 lu. kjaa 13 taŋ 44 kuei 13 laau 53 ʔoo 13 men' siu 13 liu 31.

Later on—he had two sons—they were taken away to hide. The two sons had boils on their heads. Their heads became ulcerated, and they died. The property went to the uncles.

後來——他有兩個兒子——拿他們去藏起來，他兩個兒子頭上生瘡，頭爛完了，他們就死了，家當歸叔父收留。

VII

1. njaan 13 tsieŋ 13 lieu 31 thau 44 sip 31 ɲoo 31. paa 35 sip 31 ɲoo 31 taa 53 paai 13 kan 44 jaa 35 ljaau 44. ʔai 13 paai 13 kon 53, ʔai 13 paai 13 wee 31 koŋ 13. ʔai 13 paai 13 maak 22 ljaau 44 xwaŋ 13, ʔai 13 paai 13 maak 22 zaa 44 xwaŋ 13. ʔai 13 paai 13 ziek 31 thoo 13, ʔai 13 paai 13 kan 44 zet 35, paai 13 leu 44 wei 35 a'.

We come to the fifteenth of the First Month (Lunar Calendar). After celebrating the fifteenth, we go to cut the grass in the dry field. Some have fun and some work. Some dig the uncultivated dry field and some dig the uncultivated rice field. Some woo young girls, and some cut firewood or look after the water buffaloes.

正月遇到十五，把十五過了去割茅草。有的去遊玩，有的去做工，有的去掘荒地，有的去掘荒田，有的去玩姑娘，有的去砍柴去看牛。

2. paa 35 njaan 13 tsieŋ 13 lieu 31 paai 13 le', thau 44 njaan 13 ɲjii 53 taŋ 13, ʔai 13 paai 13 lii 35 ljaau 44, lii 35 zaa 44, paai 13 ʔbaa 35 waŋ 35 tii 44. ʔai 13 paai 13 tee 44 xoo 35 lau 22, zok 35 xau 31 fjaŋ 31, taau 22 kjaa 22 xwaŋ 13. ʔai 13 paai 13 nee 13 mjaak 31, ʔai 13 paai 13

tsin 13 laau 22.

The First Month has gone by, the Second Month comes. Some plow the dry field and the rice field, and plant corn. Some chop wood, sow millet, and burn the wild grass. Some weed the wheat field, and some drink wine.

正月過完了，到了二月。有的去犁地犁田，去種包穀，有的去砍樹木，撒小米種，燒野草。有的去薅麥子，有的去吃酒。

3. mee 35 jii 31 sjee 44 tshij 22 xjaak 22. xjaak 22 taj 13 ni', puei 35 xjaak 22 thuei 53, zuej 13 the zuej 13, pai 35 waj 31 kwaj 44. 'aau 13 lai 13 'duek 22 'daa 13 wan 35 taj 13 tsin 13, 'aau 13 lai 13 tem 53 tyaa 44 taj 13 tsin 13, se thuei 53 lai 22, se mee 35 too 35 xwen 44 mjaa 35, se kai 22 nan 44.

Some people invite guests. When the guests come, you sit with the guests, talk, and tell stories. Get some sunflower seeds to eat, and get some chestnuts to eat. Then you can sit and have something to occupy your hands, and you do not feel bored.

有一些人請客，客人來了，陪客坐，談天，說故事，拿些葵花子來吃，拿點栗子來吃，才能坐，才有的佔手，才不厭煩。

4. "sjaaj 22 sok 31 mei 53? zaa 13 taj 13 tsin 13!"
"Is the mid-day meal ready? Serve it for us to eat!"

"午飯熟了沒有？擺來吃！"

5. "mei 53. taj 31 te' zaau 53 kuen 44!"

"Not yet. Wait a while first!"

"沒有，先等一會兒！"

6. "ji' liu 13 sok 31 pe'. mei 53 sok 31 ni', thuei 53 te' zaau 53 kuen 44. taj 31 te' kaj 35 lei 22 zaa 13 tsoo 13."

"I am afraid it is ready. If it is not ready, we'll first sit a while, we'll wait a while before we set the table."

"我怕熟了，沒熟，先坐一會兒，等一陣再擺桌子"。

7. zaa 13 tsoo 13 zoo 31 ni', 'aau 13 tuei 31 'aau 13 tsuu 53, 'aau 13 tsuj 13 tuei 22 laau 22 taj 13. tei 35 taj 13 zaa 13 zoo 31. tei 35 tsuj 13 pai 44 zoo 31, tei 35 saaj 13 tsuu 53 phee 44 zoo 31. tshij 22 xjaak 22 thuei 53 tsoo 13.

In setting the table, we need bowls, chopsticks, and cups to pour the wine in. We bring them to set the table. We bring the cups and put them

in order; and bring pairs of chopsticks and distribute them. We request the guests to take their seats at the table.

擺桌子呢，要碗，要筷子，要杯子來醺酒。拿來擺桌子，把杯子擺好，把筷子分好。請客上桌。

8. "xjaak 22 taŋ 13 thuei 53 mei 53?"

"Have the guests taken their seats?"

"客來上桌子沒有?"

9. "taŋ 13 thuei 53 pe'. tei 35 laau 22 zoo 31 tsin 13, ?in 44 maa 13 taŋ 13!"

"They have come and taken their seats. Pour the wine (for us) to drink, and bring the food."

"來入座了，醺酒來喝，端菜來!"

10. tsin 13 laau 22 nip 31 maa 13. tsin 13 te' tsuŋ 13 zaa 35 tsuŋ 13 laau 22, nip 31 maa 13 tsin 13.

They drink and pick up food (with chopsticks). They drink a cup or two of wine, and pick some food to eat.

他們喝酒挾菜，吃一兩杯酒，挾(一點)菜吃。

11. "laau 22 lieu 31 pe', taau 44 zoo 31 laau 22. ?in 44 lai 13 maa 13 thim 13 taŋ 13. ŋwaa 31 tshon 13 mei 53 tei 35 taŋ 13. tei 35 ŋwaa 31 tshon 13 taŋ 13 ma!"

"The wine is finished, pour some more wine! Bring some more food! The big bowl of soup is not brought here. Bring the big bowl of soup!"

酒完了，再醺酒！再端點菜來！大盆湯沒拿來，把大盆湯拿來啊！

12. "tshiŋ 22 xjaak 22 tsin 13 kuen 44. ke naai 53 naŋ 13 mei 53 wee 31 xwen 13. tsin 13 too 35 tse' kaai 22, siŋ 53 zoo 31 kjii 22 tsuŋ 13 laau 22 xaai 13 xjaak 22 tsin 13."

"Please ask the guests to eat first. At the moment, (the soup) is not yet cooked. Eat those (on the table) and wait, and then pour a few (more) cups of wine for the guests to drink."

"請客人先吃着，現在(大盆湯)還沒做好，吃那些等着，再醺幾杯酒給客人吃。"

13. "men 35 kai 22 tsin 13 pe' le!"

"They would not drink!"

"他們不吃了!"

14. "khjuen 44 men 35 siŋ 53 tsin 13 kjii 22 tsuŋ 13!"

"Urge them to drink a few more cups!"

"勸他們再吃幾杯。"

15. "ʔai 13 xjaak 22 kai 22 suu 31 tsin 13 pe'. thim 13 xau 31 taŋ 13. tei 35 ŋwaa 31 tshon 13 tsa' taŋ 13 zuei 13 xau 31, ʔaau 13 tuei 31 taŋ 13 thim 13 xau 31 xaai 13 ʔai 13 xjaak 22."

"The guests would not drink. Bring the rice. Bring that big bowl of soup to go with rice. Bring the bowls to hold the rice for the guests."

"客人不肯吃了，添飯來，拿那大碗湯來下飯，拿碗來添飯給客人。"

16. "ʔei, jiu kai 22 khjuen 44 xjaak 22 siŋ 53 tsin 13 kjii 22 tsuŋ 13 laau 22, jiu xaa 13 zoo 31 xau 31 keu'!"

"Oh, you are not urging the guests to drink a few more cups of wine, and you want to put the rice (in the bowls)!"

"哎，又不勸客人再吃幾杯，又要盛飯了！"

17. "ʔai 13 xjaak 22 ŋaai 44 tsjaan 44, men 35 kai 22 suu 31 tsin 13 pe'. men 35 jiu 53 mee 35 laau 22 pe'."

"The guests are very stubborn and would not drink any more. They said that they are drunk."

"客人堅絕，他們不肯吃了！他們嚷醉了。"

18. "suei 31 jii 13 lu. zoo 31 xau 31 taŋ 13 tsin 13 ke' lu'."

"Let them do what they wish. Bring rice (for them) to eat."

"隨意了，盛飯來吃罷！"

19. tsin 13 tjaan 44 taŋ 13 pe'. "maa 13 ŋjit 31 lieu 31 pe' lu, tei 35 paai 13 ziu 22 taŋ 13. ziu 22 taŋ 13, tei 35 lai 13 naan 31 paai 13 tshieu 22 taŋ 13. tei 35 lai 13 zuŋ 35 them 22 pjaau 35 tshieu 22. tei 35 lai 13 maa 13 ʔaam 22 pjaau 35 tshieu 22. tshieu 22 xwen 13 mei 53? tei 35 taŋ 13 zuei 13 xau 31. thim 13 xjaak 22 zoo 31 xau 31 lai 13 ma."

They have eaten enough. "The food is completely cold. Take it away to warm it. Warm it, and get some meat and fry it! Get some hot and sour sauce, mix with it and fry! Get some pickled vegetables, mix with it and fry! Have you finished frying it? Bring it over to eat with the rice. Give some more rice to the guests!"

吃飽了，"菜全涼了，拿去熱了來。熱了來，拿點肉去一塊兒炒，拿點辣子醬去一塊兒炒，拿一點鹽酸去一塊兒炒，炒好了沒有？拿來下飯，給客人盛點飯啊！"

20. "khjuen 44 xjaak 22 siŋ 53 tsin 13 lai 13!"

"Urge the guests to eat some more!"

"勸客人再吃點！"

21. "ʔai 13 xjaak 22 ɲaai 44 tsjaaj 44."
"The guests are stubborn."
"客人堅絕不吃"
22. "khjuen 44 men' siŋ 53 tsin 13 lai 13 ma!"
"Urge them to eat some more!"
"勸他們再吃點啊!"
23. "ʔai 13 xjaak 22 jiu 53 tjaaj 44 pe'. men 35 kai 22 suu 31 ʔaau 13 pe'."
"The guests said they are full. They would not want any more"
"客人說飽了，他們不肯再要了"
24. "ɲaa 31 that 31 zoo 31 men' siŋ 53 tsin 13 te' tuei 31."
"Put (the rice in their bowl) stealthily for them to eat one more bowl!"
"悄悄的盛，好讓他們再吃一碗!"
25. "men' kjin 22 kai 22 suu 31 ʔaau 13."
"They keep on refusing to take."
"他們老不肯要!"
26. "nip 31 lai 13 maa 13 khjuen 44 men'!"
"Get some food to urge them!"
"挾點菜來勸他們!"
27. "ʔai 13 xjaak 22 naai 53 sjaau 35 sin 13, men' kjin 22 ɲaai 44 tsjaaj 44.
khjuen 44 men' pe' laai 13, men' kai 22 suu 31 ʔaau 13. sii 13 taŋ 13
khjuen 44 men' ma! men' tei 35 kja' tuei 31 men' tsuu 35 zoo 31 pe'."
"These guests are very shy (polite), and they keep on refusing. No
matter how much I urge them, they would not take. You come and urge
them! They take their bowl and hide it!"
"這些客人客氣，他們老拒絕。不論如何勸他們，他們不肯要。你們來勸他們
啊！他們把他們的碗藏起來了！"
28. "men' kai 22 ʔaau 13 ji' keu' lu. suei 31 men 35 lu. men' kjin 22 jiu 53
tjaaj 44 pe' lu. kai 22 zoo 31 pe' lu."
"If they don't want it, then it's alright. Let them do what they want.
They keep on saying that they are full. Don't give (them any more)!"
"他們不要也算了。隨他們的意罷。他們老說飽了。別給（他們）了！"
29. tsin 13 xwen 13 pe' la', tshiŋ 22 xjaak 22 paai 13 khan 44 thaa 35 thuei 53.
thaau 22 tsaa 35 taŋ 13, ʔaau 13 jaaj 13 taŋ 13 phee 44 ʔai 13 xjaak 22.
laa 53 kja' taau 31 taŋ 13, tjaaj 22 wii 35 taŋ 13 xaai 13 ʔai 13 xjaak 22
tsin 13 jaaj 13. siŋ 53 thaau 22 taam 13 tsuŋ 13 tsaa 35 xaai 13 xjaak 22

tsin 13. ʔai 13 xjaak 22 xaa 13 taau 44 paai 13 zaan 35 le'. khoŋ 22 men' ʔdjaa 44, men 35 kai 22 suu 31 ʔdjaa 44 le'. tau 44 men' paai 13 lu.

They finish eating. We invite the guests to go to the fireplace to sit. We pour tea, and bring tobacco to distribute to the guests. We find the pipe, and get a light for the guests to smoke. We pour again one or more cups of tea for the guests to drink. The guests then want to go home. We drag them to stay, and they would not stay. We let them go.

吃好了，請客人去火塘。倒茶來，拿烟來分給客人。找着煙斗。點火來給客人吃烟。再倒一二杯茶給客人吃。客人要回家了，拉他們歇，他們不肯歇，讓他們去了。

30. thau 44 thaam 13 ŋuet 31 paai 13 paa 44 zaa 44, paai 13 tshaau 13 zaa 44, paai 13 tam 22 wee 35, ʔaau 13 nam 31 zoo 31 zaa 44. ʔaau 13 kwaŋ 35 paa 35 paai 13 khaai 44 zaa 44. kan 44 lai 13 ʔbjaan 35 paai 13 zoo 31. taap 22 meu 35 paai 13 zoo 31.

By the Third Month, I go to harrow the rice-field, to plow the field for the second time, to mend the embankment of the field, and to lead water into the field. I use the rake to level the field. I cut some grass and carry the fertilizer to put (in the field).

到了三月，去耙田，去犁第二次田，去堵田壩，引水入田。拿耙去平田。割秧青（草，葉等）擔糞去放在（田裏）。

31. wan 35 naai 53 kan 44 lai 22 ʔbjaan 35 tiek 22 pe', ji' paai 13 phuu 13 ʔbjaan 35 zoo 31. phuu 13 ʔbjaan 35 lieu 31 pe', ji' xaa 13 tei 35 ne wei 35 paai 13 lii 35 phaa 22 ʔbjaan 35. wan 35 naai 53 phaa 22 kai 22 lieu 31, wan 35 muu 53 lei 22 taau 44 paai 13 phaa 22. taau 44 ʔaau 13 kwaŋ 35 paa 35 paai 13 khaai 44. tshin 44 tsaa 31 phaa 22 lai 22 to' paa 35, taau 44 paai 13 tshaau 13 paai 44 len 35. paai 44 naai 53 xaa 13 tshaau 13 paai 13 taa 44, xaa 13 paai 13 xaai 13 sjaan 13 lii 35. phaa 22 paai 13 taa 44, wan 35 naai 53 tshaau 13 lieu 31 te' tin 13, wan 35 muu 53 lei 22 taŋ 13 zet 31. tshaau 13 lieu 31 pe' la', ʔaau 13 kwaŋ 35 paa 35 taau 44 paai 13 khaai 44 zoo 31. tau 44 wan 35 mai 44 tshaau 13 zam 13 ke' lu'.

To-day I cut the grass to the fullest extent, and go to spread the grass. Having finished spreading the grass, I must get the buffalo to plow and to turn the grass down (under the earth). To-day I cannot finish, to-morrow I shall go back again to turn (over the earth). Again I take the rake to

level (the earth). Then I turn over (the earth) once. Again I go to plow the second time. This time I must plow toward the center (of the field), and I must (also) plow from the center outwards. In plowing toward the center, I have finished plowing a part to-day, I'll come to finish it to-morrow. Having finished plowing, I take a rake to level (the earth) again. Some other day, I'll plow (for the last time) and plant (rice plants).

今天秧青割足了。我去鋪好秧青。鋪完秧青了。我要拿水牛去犁翻秧青。今天翻不完，明天再回去翻。再拿耙來平土。然後才翻得一次，又再去犁第二回，這次要犁向田中間，（還）要犁向外邊。向田中間翻，今天只犁了一部份，明天再來完工。犁完了拿耙再去平好。留到二天“犁插秧”（插秧前再犁一次？）。

32. thau 44 thei 44 ŋuet 31 xaa 13 paai 13 lii 35 ljaau 44. mjaak 31 ŋaan 22 pe' la. wan 35 muu 53 xaa 13 paai 13 kan 44 mjaak 31. kan 44 mjaak 31 lieu 31 ni', xaa 13 paai 13 lii 35 ljaau 44. lii 35 lieu 31 pe' ni', xaa 13 paai 13 paa 44. kaŋ 13 ʔaŋ 44 siŋ 53, sin 53 tshaau 13 te' taau 44. paa 44 kaŋ 13 kuen 44 lu. ʔuek 22 ljaau 13 taŋ 13, tau 44 men' siŋ 53 sjaau 31 kjii 22 wan 35, kaŋ 13 se tai 13 lieu 31. paai 13 paa 44 men' zoo 31, wan 35 mai 44 laai 13 ʔbaa 35 xwaau 13.

By the Fourth Month, I have to plow the dry field. The wheat is yellow. To-morrow I must cut the wheat. Having finished cutting the wheat, I have to plow the dry-field. Having finished plowing, I have to harrow. If the grass is too much, I have to plough once more. First I harrow (and rake up) the grass. When the sun comes out, I leave it to dry in the sun for a few more days then it will die completely. I harrow it, so that I may plant darnels some other day.

到了四月要去犁地（旱地）。麥子黃了。明天去割麥子。麥子割完了。要去犁地。犁完了要去耙。草太多，再犁一次。先耙草。出太陽了。把他攔在那兒再晒幾天。草就死完了。去耙好，二天好種紅稗。

33. kjaa 22 xwaau 13 ji' zaai 22 pe', wan 35 muu 53 tshiŋ 22 ʔjin 13 ʔbaa 35 xwaau 13. tshiŋ 22 ʔaŋ 44 me' ŋjii 13? tshiŋ 22 ʔaŋ 44 ni', ʔai 13 thei 13 thim 13 ŋjaa 35 tshiŋ 22 taŋ 13 ma.

The young darnels plants become tall, to-morrow I shall ask people to plant the darnels. Shall I send for many or a few? If you send for many, other people will, on your behalf, ask them to come.

稗子秧也長了，明天請人來種稗子。請人多還是少呢？請人多呢，別人替你請來。

34. tshij 22 te' sip 31 'ai 13 tsa' thei 53 lu. xet 35 muu 53 xaai 13 men' taŋ 13 tham 13 lai 13, se 'baa 35 lieu 31. taŋ 13 wee 35 ni', liu 13 'baa 35 kai 22 lieu 31. koŋ 13 'aŋ 44 tee 31 siŋ 53, liu 13 wee 31 kai 22 lieu 31. xaai 13 men' wee 31 xan 13 lai 13 le'.

I ask about ten people, that's all. Tomorrow morning I'll make them come a bit early, then we can finish planting. If they come late, I am afraid we can't finish planting. There is too much work, I am afraid we cannot finish it. I make them work a bit faster.

請十來個人那樣就是了。明早叫他們早點來，就種完了。來晚了呢，怕種不完，工太多，怕做不完。叫他們做快點。

35. Thaam 13 ŋuet 31 ni', wuu 35 tei 53 kjaa 22 xwen 13 ni', lei 22 taŋ 13 xwaŋ 35 xau 31. xwaŋ 35 kjaa 22 mai 22 xwaŋ 35 kjii 22 wan 35. xwaŋ 35 zaa 35 thaam 13 wan 35 lei 22 zuu 35 a'. zuu 35 zoo 31 ni', tei 35 men' zoo 31 xaau 31 kja' ŋaam 35. xet 35 muu 53 kau 22 lai 13, kau 22 men' xwaa 13 ŋjaa 35 mei 53. xwaa 13 ŋjaa 35 pe' le', kau 22 loo 44 zaai 22 zen 22. zaai 22 ni', zok 35 lai 22 pe'. zen 22 me', zok 35 kai 22 lai 22. wan 35 muu 53 ni' zok 35 lai 22 pe'. zok 35 lai 22. tei 35 paai 13 zok 35 pe'. zok 35 kjaa 22 ni', mai 22 zok 35 laai 13 laai 13 ti'. zok 35 men' jin 35 lai 13. zok 35 kjaa 22 lieu 31 pe' la'. sjaaŋ 31 nam 31 mei 53? sjaaŋ 31 khjiu 44 mei 53? khjiu 44 pe' le', thuŋ 44 nam 31 zoo 31.

In the Third Month, we fix the field for the young rice plants, and then soak the rice. In soaking the rice, we must soak it for several days. Having soaked for two or three days, we strain (the water away). Having finished straining, we take it and put it in a wooden barrel. Tomorrow morning we'll take a look, to see if it has sprouted. If it has sprouted, we look to find out its length. If it is long, we can sow it. If it is short, we cannot sow it. Tomorrow we can sow it. If we can sow it, we take it to sow. In sowing the rice, we must sow it well. We sow it evenly. We finish sowing the rice. Have we exposed (the field) to the sun? Has the sun dried up (the water in the field)? If it is dry, we release the water into (the field).

三月呢，弄秧地弄好了，再來泡穀子，泡秧（穀子）要泡幾天。泡兩三天再瀘水。瀘好了，拿他放在木桶裏，明早看一下，看他發芽沒有。發芽了，看他長短。長呢，可以撒種了。短啊，撒不得。明天撒得了。撒得了呢，拿去撒。撒秧呢要撒得好好的。撒得勻點。撒完了秧了。晒（田中水）了沒有？晒乾了沒有？乾了，放水到（田裏）。

36. thei 44 ŋuet 31 zaa 44 zam 13 lai 22 mei 53? mei 53 zam 13 lai 22 le'.
thau 44 zaa 53 nau 31 se zam 13 lai 22? zui 35 mai 22 thau 44 tshuu
13 kjii 22 me' sip 31 kjii 22 se zam 13 lai 22.

In the Fourth Month, can we plant the young rice plants? We cannot plant them yet. What time can we plant them? Who knows whether it is possible to plant them in the first or the next ten days (of the month).

四月可以插秧了嗎？還不能插。到什麼時候才能插？（誰）知道要到初幾還是十幾才插得！

37. "zam 13 lai 22 ni', ji' taŋ 13 paaj 13 khjii 44 ŋjaa 35 zam 13 laai 13 ma?"
"If we can plant them, I'll come to help you to plant them. Alright?"

“插得呢我來幫你插，好嗎？”

38. "wan 35 mai 44 zam 13 lai 22 ni', ji' tshij 22 ŋji' ma!"

"Someday when we can plant them, I'll ask you!"

“二天插得了，我請你啊！”

39. "thei 53 lu, zam 13 lai 22, taŋ 13 pe' la'."

"All right! If it's possible to plant, I'll come"

“是啦！插得我就來了。”

40. "wan 35 xwei 44 tsa' ŋji' xaa 13 taŋ 13 paaj 13 khjii 44 jiu' zam 13 zaa
44 ma. taŋ 13 le'! tei 35 ne wei 35 ŋja' taŋ 13 paaj 13 khjii 44 ji' tshaau
13 zaa 44 ke' lu'!"

"Three days ago you want to come to help me to plant them. Come! Bring your buffalo to help me to plow the field!"

“大前天你要來幫我插秧，來啊！拿你的水牛來，幫我犁田！”

41. "thei 53 lu! taŋ 13 thau 44 ŋji' zaa 13, xaa 13 tshaau 13 zaa 44 pe' la'.
siŋ 53 tshaau 13 kjii 22 tsjaan 35 tau 44, wan 35 mai 44 zjoŋ 53 lai 13.
tshaau 13 lai 22 ŋjii 13 le', wan 35 mai 44 xan 13 siŋ 53."

"All right! I'll come to fix (the field) for you, and I'll plow the field. I'll plow a few more pieces (of land) to be left there, later (the earth) will be a bit more loose. If I plow (too) little, later it will be too busy (to plow)"

“是啦！來給你整（田），要犁田。多犁幾塊放着，二天（土）鬆點兒。犁得少了。二天太忙（來不及犁了）。”

42. wan 35 naai 53 tshaau 13 zaa 44. tseu 13 ne wei 35 sjaam 22 xan 13
lai 13 ma, puu 31 sz 13 tshaau 13 lai 22 ʔaŋ 44 pe'. wan 35 mai 44 koo
53 xjan 22 khaai 44 zam 13 ke' ne ma. wan 35 muu 53 xaa 13 zam 13
paai 13 le', siŋ 53 tshij 22 kjii 22 ʔai 13 ʔjin 13 taŋ 13 zam 13, lei 22

jiu 53 lai 22 'aŋ 44 ŋjii 13? njam 44 naai 53 siŋ 53 jiu 53 kjii 22 'ai
13 taŋ 13 zam 13. zui 35 mai 22 jiu 53 lai 22 sip 31 thei 44 ŋoo 31 'ai
13 tsa' se zam 13 lieu 31. zui 35 xaa 13 taŋ 13 lieu 31 taŋ 13 kai 22
lieu 31. jiu 35 jiu 53 ne', liu 13 mee 35 jii 31 sjee 44 kai 22 taŋ 13 ni'.
'jin 13 ŋjii 13 siŋ 53 a'. liu 13 zam 13 kai 22 lieu 31.

Today we plow the field. If we make the buffalo go a little faster, we'll plow a little more, isn't it so? Later, we level (the earth) to plant (the rice plant). Tomorrow we'll plant them. We'll ask a few more people to come to plant. How many can we ask? This evening we'll ask some more to come to plant. We don't know if we should ask fourteen or fifteen people to finish the planting. We don't know if all of them can come or not. If I ask them, I am afraid some will not come. The people are too few. I am afraid we cannot finish planting.

今天犁田。趕水牛走快點兒嗎，豈不是可以犁的田多。二天就平田插秧了。明天要插秧去了。多請幾個人來插，再請得多少？今晚多叫幾個人來插。不知道要叫十四五個人那樣才插得完。不知道他們來的齊全不齊全。我叫呢，怕有些不來。人太少了，怕插不完。

43. zam 13 kai 22 lieu 31 wan 35 mai 44 lei 22 taau 44 zam 13. wan 35
naai 53 se mee 35 sip 31 'et 35 ŋjii 53 'ai 13 pen 13 kjaa 22. te' 'ai
13 pen 13 lai 22 kan 13 'aŋ 44? te' 'ai 13 ni' pen 13 lai 22 thet 35
pjaat 22 sz 31 zin 31 kjaa 22. zam 13 kai 22 lieu 31 a'. zam 13 kai 22
lieu 31 ni', wan 35 mai 44 lei 22 taa 13 tsuu 13 jii 44, wan 35 muu 53
tsjaŋ 13 tsiu 44 poŋ 53 naai 53 zam 13 te' wan 35 thim 13, puu 31 sz
13 zam 13 lieu 31 zaa 44 nam 31 pe'!

If we cannot finish planting, some other day we'll plant again. To-day we have eleven or twelve people to pull the young rice plants. How much can one person pull? One person can pull seventy or eighty bundles of young rice plants. We cannot finish planting! If we cannot finish planting, we'll think about it some other day. To-morrow we'll make use of this group of people to plant for one more day, then we'll finish planting the water (inundated) field!

插不完，二天再回來插。今天就有十一二人扯秧。一個人可以扯多少？一個人可以扯七八十把秧。插不完了！插不完呢，二天再打主意。明天將就這羣人再插一天，豈不是就插完水田了！

44. zam 13 lieu 31 zaa 44 nam 31 naŋ 13 paai 13 zaa 44 thoo 22, kai 22

mee 35 nam 31 le'. mai 22 kaai 22 men 13 taŋ 13 xwen 35 le'. kai 22 taŋ 13 xwen 35 ni', kai 22 zui 35 se nau 31 wee 31 la'. men 13 taŋ 13 xwen 35 ni', se lai 22 zam 13 la'. men 13 kai 22 taŋ 13 xwen 35 ni', kai 22 zui 35 ni' thau 44 zaau 53 nau 31 se lai 22 zam 13 la'.

Having finished planting the water (inundated) field, we'll still go to the dry field where there is no water. We must wait until it rains. If it does not rain, we don't know what we shall do. If it rains, then we can plant (rice). If it doesn't rain, we don't know when we can plant.

插完了水田，仍去旱田，（那兒）沒有水。要等天下雨。不下雨呢，不知道怎麼辦了。天下雨呢，就可以插（秧）了。天不下雨呢，不知道什麼時候才可以插。

45. zam 13 lieu 31 zaa 44 nam 31 ni', zaa 44 thoo 22 kai 22 mee 35 nam 31. wan 35 muu 53 lii 35 te' tsjaan 35 ljaau 44 taŋ 13, zok 35 lai 13 tau 53 kuen 44, zok 35 lai 13 kuu 44 ljaan 35 thim 13. len 35 taŋ 13 siŋ 53 lai 22 lai 13.

When we have finished planting the water (inundated) field, the dry field has no water. To-morrow we'll plow a piece of land (dry land). We'll sow some beans first, and then some sorghum in addition. Later on we may reap a little more.

插完了水田，旱田沒有水。明天犁一塊地先種點兒豆子，再種點兒高粱，後來可以多收穫點兒。

46. men 13 taŋ 13 xwen 35 pe le'. ljaau 44 naai 53 tuk 35 siŋ 53 a', wee 31 kai 22 lai 22 pe' la'. se nau 31 wee 31 ni'? wan 35 mai 44 tau 44 men 13 ʔbiŋ 31 kuen 44 lu, lei 22 taau 44 taŋ 13 wee 31 lu. men 13 ʔbiŋ 31 taŋ 13 pe' le'. paai 13 tshaau 13 ljaau 44 kuen 44 lu. tau 44 men 35 siŋ 53 sjaan 31 kjii 22 wan 35. ljaau 44 khjiu 44 pe' ni', lei 22 tei 35 paai 13 zok 35. wan 35 mai 44 siŋ 53 nee 13 men 35 kjii 22 taau 44, men' tsiu' laai 13 pe' lu ma.

It is raining. The dry field is very muddy, we cannot work (at it). What shall we do? We'll leave it some day later when the weather is fine, and then we'll come back to work at it. The weather is fine now (i.e. perhaps the next day). We'll go to plow the dry field first. We'll leave it to dry in the sun for a few more days. If the field is dry, then we'll go to sow (seeds). Some days later we'll weed it several times, then it'll be good.

天下雨了。旱地泥濘的很。不能做工了。如何辦呢？二天等到天見晴了，再回來做工。天晴了。我們先去犁地。讓他再晒幾天。旱地乾了呢，再拿（種子）去撒。二

天多薅幾次，他就好了。

47. men 13 taŋ 13 xwen 35 pe' le', zaa 44 thoo 22 mee 35 nam 31 pe'. tei 35 ne wei 35 paai 13 wuu 35. xaa 13 paai 13 tshaau 13 kuen 44 me' khaai 44 kuen 44 ni'? khaai 44 kuen 44 me', khaai 44 xwen 13 lieu 31, lei 22 paai 13 tshaau 13. siŋ 53 nit 31 men' kjii 22 taau 44, men' se ŋjaau 53 nam 31. tshaau 13 paai 13 tshaau 13 taau 44, men' tsiu' ŋjaau 53 nam 31 pe' ne ma. liu 13 kai 22 ŋjaau 53 nam 31 ni', tei 35 kau 22 kwaak 22 tjap 31 khan 44 zaa 44, men' tsiu' ŋjaau 53 nam 31 pe' le' ma. liu 13 men' zoo 53 ni', 'ep 35 lai 13 lem 44 njaa 35 zoo 31, men' tsiu' kai 22 zoo 53 pe' ne ma. wuu 35 xan 13 lai 13 pe' ni', zaa 13 xaa 13 paai 13 zam 13 pe' ne ma.

It is raining, the dry rice field has water now. We'll take the water buffalo to work. Do we want to plow or to rake it first? We rake first, and when we have finished raking, we'll go to plow. We'll, in addition, knead it several times, then it will hold water. We plow it back and forth several times, then it'll hold water. For fear that it may not hold water, we take the hoe and pound the embankment of the field, then it will hold water. For fear that it may leak, we get the mud and smear it (on the embankment), then it will not leak. We'll fix it a little faster, we want to plant (the rice plants).

天下雨了，乾田有水了。拿水牛去弄（田）要先去犁。還是先去耙呢？先耙啊，耙好了再去犁。再揉他幾次。他就可以存水。犁來犁去，他就可以存水了。怕不能存水，拿鋤頭去槌田埂，他就可以存水了。怕他漏呢，捧點兒泥去塗好。他就不漏了，弄快點兒啊，咱們要去插秧了。

48. wan 35 muu 53 ni' lei 22 zam 13 pe' lu. sii 13 kai 22 siŋ 53 tshaau 13 men' kjii 22 taau 44 me'? wan 35 mai 44 men' se laai 13. 'aau 13 laai 13 ni', siŋ 53 taap 22 kjii 22 taap 22 meu 35 paai 13 zoo 31, wan 35 mai 44 men' se laai 13. taap 22 meu 35 tiek 22 mei 53? wan 35 muu 53 paai 13 tshaau 13 zoo 31 ni', zaa 13 xaa 13 paai 13 zam 13 pe' la'. laa 53 kjii 22 'ai 13 thim 13 pe' zam 13. kjii 53 paai 13 zam 13 ni', liu 13 zam 13 kai 22 lieu 31. ŋaan 31 loo 44 laa 53 lai 22 kjii 22 'ai 13 tsa'.

To-morrow we will go to plant. Wouldn't you plow it a few times more? It would be better later. If we want it to be good, we'll carry a few loads (hanging on both ends of a pole) of fertilizer to put (in the field),

so that it may be better later. Did we have a full load of fertilizer? To-morrow we'll go to plow it, and plant rice. We'll find a few more people to plant. If we go ourselves to plant. I am afraid we cannot finish it. Let us think how many people we can find.

明天再去插秧了。你們不多犁他幾次？二天他就好了。要（他）好呢，再挑幾擔糞去放在（田中）二天他就好了。挑滿了一擔糞沒有？明天去犁好，咱們就要去插秧了。再找幾個人來插。自己去插。怕插不完。想想看找得幾個人。

49. laa 53 lai 22 thei 44 ɲoo 31 'ai 13 tse' thim 13 le' ma. 'jin 13 ɲjii 13 siŋ 53, liu 13 zam 13 kai 22 lieu 31 ni! kjaa 22 jiu naan 35 pen 13. te' 'ai 13 se pen 13 lai 22 thei 44 ɲoo 31 sz 31 zin 31 kjaa 22. wee 31 se tsaa 44 zueŋ 13 ni, jiu 53 lai 22 te' sip 31 'aŋ 44 'ai 13 tse' le' ma. puu 31 sz 13 zam 13 lieu 31 pe'!

Let us find four or five more people. If the people are too few, I am afraid we can't finish planting. The young rice plants are difficult to pull. One person can pull only forty or fifty bundles of rice plants. If that is so, we'll ask ten people or so. We would then finish planting, wouldn't we?

再找四五個人罷！人太少，怕插不完。秧又難拔，一個人能拔四五十把秧。那麼說，叫十來個人那樣罷！豈不是就插完了嗎！

50. "paai 13 tshaau 13 zaa 44 xan 13 lai 13 le'. 'jin 13 'aŋ 44, liu 13 taŋ 44 koo 13. tseu 13 ne wei 35 tse' sjaam 22 xan 13 lai 13, mjaan 35 (53?) sen 35 taŋ 44 koo 13 koŋ 13."

"Go and plow the field a little faster! The people are numerous, I am afraid of delay. Make the buffalo go a little faster, to avoid delaying (our) work!"

“去犁田犁快點兒！人多，怕耽擱。趕那個水牛走快點兒，免得耽擱工作。”

51. "ji' tseu 13 ne wei 35 xan 13, liu 13 sii 13 pen 13 kjaa 22 lai 22 ɲjii 13."

"I drive the buffalo fast. I am afraid you pull too few of the young rice plants."

“牛我趕得快，怕你們拔秧拔的少。”

52. "zaa 35 wan 35 naai 53 kjaa 22 naan 35 pen 13 a'. te' 'ai 13 se pen 13 lai 22 thei 44 ɲoo 31 sz 31 zin 31 kjaa 22. kjaa 22 tse' thaŋ 13 jiu zaai 22, lem 44 jiu 'aŋ 44, kjaa 22 jiu naan 35 zak 31."

"This couple of days the young rice plants are difficult to pull. One person can pull fourty or fifty bundles of it. Its roots are long, there is also much mud, and the plants are difficult to wash."

“這兩天秧難拔，一個人能拔四五十把秧。那秧根又長，泥又多，秧又難洗。”

53. “pen 13 lai 22 kjaa 22 mee 35 pi' ni', tsin 13 sjaaj 22 lieu 31 ni', paai 13 zam 13 le'! zaa 44 ji' tshaau 13 lieu 31 pe', koo 53 xjan 22 paai 13 khaai 44 zoo 31, ji' zam 13 a'. xaai 13 nau 53 paai 13 taap 22 kjaa 22 taj 13 zam 13 a'?”

“When you have pulled enough young rice plants and finished eating lunch, go to plant them! I have finished plowing the field, and I'll go to rake it, and I'll also plant (the rice plants). Whom shall we ask to go and carry the young rice plants here for planting?”

“拔秧拔够了，午飯吃完了去插秧。田我犁完了，然後去耙好，也插秧了。叫誰去挑秧來插呢？”

54. “jiu 53 njam 53 njaa 53 paai 13 taap 22! xan 13 lai 13 pe'! ?dii 13 xaa 13 taj 13 zam 13 pe' le'. zam 13 tham 13 lai 13, liu 13 zaa 35 paai 44 zep 31 taj 13, zam 13 kai 22 lieu 31 le'.”

“Ask the helpers (servants) to go and carry them! Be quick! We'll come to plant now. We'll plant early. I am afraid after a while it will be dark, we cannot finish planting.”

“叫幫工的去挑！快點兒！我們要來插了。插早點兒。怕等會兒天黑了，插不完了。”

55. “thuj 44 mjaa 35 xan 13 lai 13 ma. puu 31 sz 13 zam 13 lieu 31 pe'?”

“Let us do as much as we can quickly. Then we would finish planting them, wouldn't we?”

“放手做快點兒，不是就插完了？”

56. thau 44 njoo 31 njuet 31 zaa 13 xaa 13 taa 53 kaan 35. thau 44 tuen 13 wuu 31, zei 22 ne kaau 44 taj 13 taa 53 kaan 35? wan 35 kee 31 paai 13 zei 22 waa 53 xau 31 ?zut 35 taj 13 tuek 22 xau 31 ?zut 35. mee 35 ma' thin 35, paai 13 tee 44 naan 31. zaa 13 xaa 13 zei 22 ne kaau 44 thim 13? zei 22 lai 13 jij 35 waaj 35, zei 22 lai 13 taaj 35 tau 53 xwu 44 thim 13. xaa 13 tshij 22 xjaak 22 kai 22 tshij 22? tshij 22 xjaak 22 ni', paai 13 zei 22 te' too 35 maa 13 taj 13 tjaak 22, se mee 35 maa 13 tsin 13. tshij 22 xjaak 22 liu 13 xjaak 22 kai 22 taj 13 ni', siu 22 zei 22 lai 13 kaau 44 kaau 44. tsin 13 njii 13 lai 13 ke' lu'.

In the Fifth Month, we'll celebrate the festival. On the fifth day of the month, what do we buy to celebrate the festival? On the market day, we go and buy leaves to wrap rice dumplings. If we have money, we go

and cut some meat. What else shall we buy? We'll buy some realgar, and in addition some square candies. Do we invite guests? If we invite guests, we go and buy a dog to be killed, then we have food to eat. If we are afraid the guest would not come, we buy a little less of everything. Let them eat a little less!

到五月咱們要過節。到端午買什麼來過節？場日去買粽葉來包粽子。有錢，去切肉。咱們還要買什麼？買點兒雄磺再買點兒方塊糖。要請客不請？請客呢，去買一隻狗來敲死，就有菜吃了。請客怕客不來呢，少買點東西。少吃點兒罷！

57. paa 35 tuen 13 wuu 31 taa 53 ni', xaa 13 paai 13 nee 13 zaa 44 pe' lu. nee 13 lieu 31 taau 44 keu 22 'et 35 ni', zaa 13 paai 13 lii 35 lai 13 ljaau 44 tau 44, wan 35 mai 44 'baa 35 lai 13 xwaan 22 suu 31. men 13 'bieŋ 31, paai 13 paa 44 men' tau 44. paa 44 men' zoo 31, kaŋ 13 se tai 13. wan 35 mai 44 laai 13 'baa 35.

Having celebrated the fifth day of the Fifth month, we'll go and weed the rice field. Having finished weeding the first time, we'll go to plow some dry land and leave it there (so that) later we may plant some potatoes. If the weather is fine, we go and rake it. We rake it well, then the weed will die. Later it will be easy to plant (the sweet potatoes).

把端午過了要去薅田了。薅完了頭一次，咱們去犁點兒地攔着，二天種點兒蕃薯。天晴呢，去耙了放着。耙好，野草才死。二天容易種（蕃薯）。

58. thau 44 ljok 31 ŋuet 31 nee 13 zaa 44 taau 44 len 35. 'ai 13 'jee 22 taa 53 ljok 31 ŋuet 31 ljok 31. men 35 jee 53 sz 13 zei 22 waa 53 xau 31 'zut 35 taŋ 13 tuek 22. mee 35 jii 31 sjee 44 jee 53 paai 13 tee 44 naan 31, mee 35 jii 31 sjee 44 jee 53 paai 13 zei 22 ne maa 13 taŋ 13 xaa 31. men 35 jee 53 ŋaai 44 tshiŋ 22 xjaak 22. tshiŋ 22 xjaak 22 taŋ 13 ni', jee 53 ŋaai 44 tsin 13 laau 22. zaa 13 xan 13 lai 13 nee 13 zaa 44, men 35 taŋ 13 tshiŋ 22 ni', zaa 13 paai 13 tau 35 men' tsin 13 laau 22. tsin 13 laau 22 taau 44 taŋ 13 zaan 35 ni', zaa 13 paai 13 wuu 35 ljaau 44 'baa 35 xwaan 22 suu 31. wan 35 xwaan 22 suu 31 jiu' zaai 22, wan 35 muu 53 laa 53 kjii 22 'ai 13 'baa 35 xwaan 22 suu 31. tei 35 ma' keŋ 13 ŋja' jaam 13 jiu' zaŋ 31 mjaa 31 xwaan 22 suu 31. zaŋ 31 xwen 13 lieu 31 ni', ji' tei 35 taau 44 ŋja'. zaŋ 31 mjaa 31 xwen 13 'aau 13 ma' kwaak 22 paai 13 tui 35 tsem 35. taap 22 meu 35 maak 22 paai 13 zoo 31, lei 22 'baa 35. tshiŋ 22 lai 22 kjii 22 'ai 13 'jin 13 ken 22 mjaau 35. wan 35 naai 53 se 'baa 35 lieu 31.

By the Sixth Month, we weed the rice field the second time. The Chungchia (a Tai people in Kweichow) celebrate the sixth of the Sixth Month. They also buy leaves to wrap rice dumplings. Some of them go (to the market) to cut some meat, some of them go and buy a dog to be killed. They are also fond of inviting guests. When they invite guests to come, they are also fond of drinking. We hasten to weed the rice field, and when they come to invite us, we go to accompany them to drink. Having returned home from drinking, we go to fix the dry land to plant some sweet potatoes. My sweet potato seeds (sic!) are long, to-morrow I'll find several people to plant sweet potatoes. Bring your big weeding knife and lend it to me to make rows (of earth) for the sweet potatoes. When I finish making the rows, I'll take it back to you. Having made the rows, I take the hoe to make the holes. I carry the manure and apply it before I plant (the sweet potatoes). I ask a few people to cut the vine. Then we will finish planting to-day.

到六月，我們薅第二次田。仲家過六月六，他們也是買粽葉來包（粽子）。有些也去切肉。有些也去買隻狗來殺。他們也愛請客。請來了客人呢，也愛吃酒。咱們快點薅田，他們來請呢，咱們陪他們吃酒。吃了酒回家來，咱們去弄地種番薯。我的番薯種長了，明天找幾個人種番薯。拿你的大薅刀借給我做隴溝。做完成了，我拿來還你。做好隴溝，拿鋤頭去打窩。挑大糞去放，再種（番薯）。請得幾個人剪藤。今天就種完了。

59. thau 44 thet 35 ɲuet 31 taŋ 13, zaa 13 xaa 13 taa 53 thet 35 ɲuet 31
ʔduen 44, xaa 13 paai 13 zei 22 xjaaŋ 13 tsii 22, zei 22 lai 13 tuek 22.
zei 22 lai 13 ɲjan 35 kjim 13. wan 35 nau 53 se thjaa 22 tuek 22 niʔ
mai 22 thjaa 22 xaai 13 lai 13 kjii 22 sjee 44. jiu 35 ni' mee 35 thei 44
ɲoo 31 sjee 44 ʔjin 13, mai 22 thjaa 22 xaai 13 lieu 31. paa 35 tuek 22
thjaa 22 xwen 13 lieu 31 pe', tei 35 taŋ 13 zoo 31. zoo 31 tuek 22
xwen 13 lieu 31 ni', tei 35 ne mja 31 taŋ 13 thuek 31 too 44. njam 44
naai 53 koo 53 xjan 22 lai 22 taau 22. xaa 13 paai 13 zei 22 lai 13 ne
kaau 44 taŋ 13 kjin 44 laau 53 tsuu 53 kuŋ 44ʔ. zei 22 te' too 35 ne
kaai 44 taŋ 13 xaa 31 ke' lu'. thet 35 ɲuet 31 ni' suu 22 lai 13 laak 31
zuŋ 35. laak 31 zuŋ 35 zen 31 ni', tan 13 laak 31 zuŋ 35 taŋ 13 zaan 35.
tei 35 taŋ 13 zaan 35, thaau 22 zoo 31 zeu 13 ʔja 35 pha 13, tei 35
lai 13 taŋ 13 tee 44 zuŋ 35 them 22. thau 44 njaan 13 tsieŋ 13 njaan 13
ɲjii 53 lai 22 tsin 13.

When the Seventh Month comes, we'll celebrate the fifteenth of the month, and go to buy incense and paper money, and buy some paper bags. We buy some silver and gold paper money. Which day shall we address (write the names on) the bags? We must write (the names) and send (the money) to several generations. I have four or five generations, and must write all of them down. When I have addressed all of them, I bring them to be filled (with paper money). Having filled them all, I bring the paper horses to tie them into bundles (i. e. loads on horses). This evening, then, I can burn them. What shall I buy to offer to my ancestors? I'll buy a chicken to be killed. In the Seventh Month, we gather some peppers. If the peppers are red, we pick the peppers and bring them home. Having brought them home, we empty them on top of a frame to be dried (by the fire), and take some to be chopped (into small pieces to make) hot and sour sauce. By the First or the Second Month of the year, we can eat it.

七月到了，咱們要過七月半。要去買香紙。買點兒紙包袱。買點兒金銀。哪天才寫包袱呢？要寫給幾代人，我有四五代人，要全寫給他們。把包袱全寫好了，拿來裝（包袱）。全裝好了。拿紙馬來網成馱。然後今晚可以燒。要去買點兒什麼來敬祖先呢？買一隻雞來殺罷！七月呢收點辣椒。辣椒紅了。摘辣椒來家裏。拿到家了呢，倒在烤籠上去烤乾。拿點兒來切成辣子醬。到正二月就可吃了。

60. thau 44 pjaat 22 ŋuet 31 xau 31 ŋaan 22 pe' la'. too 35 ŋjaa 35 ŋaan 22 mei 53? too 35 jiu 35 mei 53 ŋaan 22 le'. too 35 ŋjaa 35 ŋaan 22 ni', ji' paaj 13 khjii 44 ŋjaa 35 tuei 35 kuen 44. wan 35 mai 44 too 35 jiu 35 ŋaan 22 ni', ŋjaa 35 lei 22 taj 13 puei 35 koj 13 jiu 35. njaan 13 naai 53 men 13 kai 22 'biej 31, ŋaan 22 ni' mai 22 xan 13 lai 13 tuei 35. taj 13 xwen 35 'aj 44, liu 13 xau 31 net 35 ŋjaa 35. ŋaan 22 lai 13 tuei 35 lai 13. kai 22 ŋaan 22 kai 22 zui 35 se nau 31 wee 31. tuei 35 kai 22 lieu 31 zaa 13 xaa 13 taa 53 tsuŋ 44 tshieu 13. xaa 13 paai 13 zei 22 ne kaau 44 taj 13 taa 53? zei 22 lai 13 taaj 35 pin 35 tsz 35 taj 13 kjij 44 phuu 53 saa 13. taa 53 kaan 35 xwen 13 lieu 31, zaa 13 lei 22 taj 13 zet 31 tuei 35 xau 31. paa 35 xau 31 tuei 35 lieu 31 ni', waaj 13 thoo 22 pe'. zaa 13 paai 13 taap 22 waaj 13 la'. taap 22 waaj 13 lieu 31 ni', zaa 13 paai 13 lii 35 zaa 44 pe' le', ŋaan 13 wee 31 sjaa 35 tshun 13.

By the Eighth Month, the rice plants become yellow. Are yours yellow or not yet? Mine are not yellow yet. If yours are yellow, I'll help you to

beat them first. Later when mine are yellow, then you come to pay back the work I did. This month the weather is not good; if they are yellow, we must make haste to beat them. It rains a lot, I am afraid the rice grain will sprout. We will beat whatever becomes yellow. If they do not become yellow, I don't know what to do. If we cannot finish beating them, we shall celebrate the Mid-Autumn festival. What shall we go to buy for the celebration? We buy some moon cakes to offer to the gods. Having finished the celebration of the festival, then we come to finish the beating of the rice plants. Having finished beating them, the straw will dry. We go and carry the straw (back). Having finished carrying the straw, we go and plow the field, to prepare for the planting of wheat, etc.

到八月，稻子黃了。你的黃了沒有？我的還沒黃。你的黃了呢，我幫你先打（穀子）。二天我的黃了呢，你再來還我的工。這個月天不晴。黃了呢得趕快打。下雨很多。怕穀子發芽。黃多少打多少。不黃不知怎麼辦了。打不完。咱們要過中秋節。要去買什麼來過節？買點兒月餅來敬菩薩。過完了節。咱們再來完成打穀子。把穀子打完了。稻草乾了。咱們去挑稻草。挑完了咱們去犁田。預備去做小春（種麥子）。

61. thau 44 kuu 22 ŋuet 31 paai 13 lii 35 zaa 44 wee 31 sjaau 35 tshun 13. tim 22 lai 13 mjaak 31 zen 31, tim 22 lai 13 mjaak 31 xau 31. paai 13 maak 22 wjaan 35, ʔbaa 35 maa 13 paak 31, ʔbaa 35 lai 13 maa 13 kaat 22, ʔbaa 35 lai 13 zoo 35, zok 35 lai 13 puu 35 paak 31, ʔbaa 35 lai 13 puu 35 zen 31, zok 35 lai 13 maa 13 jiu 35. thau 44 kuu 22 ŋuet 31 kuu 22, zaa 13 paai 13 kjiŋ 44 phuu 53 saa 13. paai 13 kee 31 zei 22 pe' tsaaj 35, zei 22 laa 13 tsuu 13, xjaaj 13 tsii 22 taŋ 13 kjiŋ 44 phuu 53 saa 13. paai 13 zei 22 te' too 35 ne kaai 44, paai 13 zei 22 te' too 35 ne meu 44. tei 35 ne meu 44 taŋ 13 xaa 31. kjii 22 ʔai 13 nau 31 wee 31 keu 22, paa 35 sjaaj 22 paai 13 wee 31. wee 31 sjaaj 22 sok 31 ni', tei 35 pe' tsaaj 35 taŋ 13 thuŋ 44. pe' tsaaj 35 kueŋ 22 lieu 31 ni', lieu 31 maan 22 taŋ 13 tsin 13 sjaaj 22. tsin 13 sjaaj 22 xwen 13 ni', thyaan 44 tsaaj 44 xaai 13 lieu 31 wuu 31 lei 13.

By the Ninth Month, we go to plow the field and to plant wheat, etc. We plant some wheat (mjaak-zen) and some mjaak-xau. We go to dig in the garden, plant some cabbage, some mustard greens, some garlic, sow some white radishes, plant some red radishes, and sow some rape. By the ninth of the Ninth Month, we go to worship the gods. We go to the market to buy the fire-crackers, the candles, the incense and the paper money to

offer to the gods. We go to buy a chicken, and a pig. We kill the pig. The people who are the head men, prepare the lunch. Having prepared the lunch, we bring the fire-crackers and let them off. When the fire-crackers have made a big noise, all the villagers come and eat lunch. When they have eaten, it (noise from the fire-crackers) is considered as something for the mass to hear.

到了九月，去犁田做小春(種麥)。種點兒小麥(原文直譯紅麥)種點米麥(直譯)，去挖園子。種白菜，種點兒青菜(芥菜)。種點蒜，撒點兒白蘿蔔。種點兒紅蘿蔔。撒點兒油菜。到九月九，咱們去敬菩薩。去市場買炮仗。買臘燭香紙來敬菩薩。去買一隻雞。去買一隻豬。拿豬來宰。幾個做頭的人把午飯去做好。做熟了呢，拿炮仗來放。炮仗響完了呢，全村來吃午飯。吃好了午飯呢，就算是給大眾聽(炮仗)。

62. thau 44 sip 31 ŋuet 31 taŋ 13, sjaau 35 tshun 13 wee 31 kai 22 lieu 31, wee 31 lai 13 thim 13. tim 22 lai 13 mjaak 31 xau 31 thim 13, tim 22 lai 13 maa 13 jiu 35 thim 13, zok 35 lai 13 tau 53 sii 35 ŋjiu 31, ʔbaa 35 lai 13 tau 53 sii 35 kjaa 35 thim 13. tim 22 sjaau 35 tshun 13 lieu 31 pe' la'. paai 13 nee 13 lai 13 maa 13, koŋ 13 jiu 35 lieu 31 pe'.

When the Tenth Month arrives, if we cannot finish planting the wheat, etc. we'll work a little more. We plant some more mjaak-xau, some more rape, and sow some peas and plant in addition some lima beans. The planting of wheat, etc. is finished. We go to weed the vegetables, and our work is done.

十月到了，小春沒能作完，再作一點兒。種點兒米麥，再種些油菜，撒點兒豌豆。再栽點兒胡豆。小春作完了。去薅菜我的工完了。

63. thau 44 sip 31 ʔet 35 ŋuet 31 taŋ 13, lii 35 lai 13 zaa 44 taa 53 noo 13. ʔai 13 xaa 13 wee 31 xjaak 22 thiep 22 zjaa 31. thiep 22 zjaa 31 ni', mee 35 zuen 31 lei 31, zuen 31 lei 31 nam 31, zuen 31 lei 31 khjiu 44. "ŋji' wee 31 xjaak 22 thiep 22 lai 22 kan 13 ʔaŋ 44 lei 31?"

When the Eleventh Month arrives, we plow some field during the cold weather. Some want to invite guests to the wedding. In getting a bride, one receives gifts, water gifts (wines, etc.) and dry gifts (ham, meat, etc.) "When you invited guests to the wedding, how many gifts did you receive?"

到了十一月，犁點兒田來過冬。有些人要請喜酒娶媳婦。娶媳婦呢有禮物，水禮(酒等)跟乾禮(火腿等)。“你請喜酒收了多少禮？”

64. "thiep 22 lai 22 kjii 22 wjaak 22 khwaai 44 ma' thin 35, thiep 22 lai 22 kjii 22 tien 13 tseu 35, thiep 22 lai 22 kjii 22 tsiŋ 35 laau 22. thiep 22

lai 22 lei 31 'aŋ 44 a'."

"I received several hundred dollars, several hams, several jars of wine. I received many gifts."

“得了幾百塊錢，得了幾隻火腿，得了幾罈酒。得了很多禮”。

65. "zuen 31 xjaak 22 taŋ 13 mee 35 kan 13 'aŋ 44 tsoo 13? mee 35 kan 13 'aŋ 44 laak 31 wueŋ 53, mee 35 kan 13 'aŋ 44 laak 31 thoŋ 13, mee 35 kan 13 'aŋ 44 tei 53 nei 31, tsuŋ 35 kuŋ 22 mee 35 kan 13 'aŋ 44 tsoo 13?"

"How many tables (eight or ten people at a table) of guests accompanying the bride were there? How many young men, young girls, and old ladies were there? Altogether, how many tables were there?"

“送親的客人有多少桌？有多少青年男子，多少姑娘，多少老太太？總共有多少桌？”

66. "mee 35 te' sip 31 'aŋ 44 tsoo 13."

"There were over ten tables."

“有十多桌”

67. "tsin 13 paai 13 kan 13 'aŋ 44 laau 22, tsin 13 paai 13 kan 13 'aŋ 44 xau 31? taŋ 13 ŋjaau 53 lai 22 kjii 22 njam 44? paa 35 xjaak 22 thuŋ 44 paai 13 ni, mjaak 22 zjaa 31 ŋjaau 53 me' paai 13?"

"How much wine did they drink? How much rice did they eat? How many nights did they stay? When you sent the guests away, the bride stayed or went away (to her parents' house)?"

“吃了多少酒？吃了多少飯？來住了幾夜？把客人送走了，新媳婦落家不落家？”

68. "mjaak 22 zjaa 31 ŋjaau 53, tiek 22 njaan 13 se paai 13 zaan 35 tee 13."

"The bride stayed for a full month, before she went to her parents' home." (Note. it was a custom for the bride not to stay with her husband until she had a child. It is said that this custom is breaking down.)

“新媳婦住了滿月，才回娘家”。（註：從前新娘有不落家之風。到生子後才到夫家。據說此風已除）。

69. sip 31 'et 35 ŋuet 31 lieu 31 pe' la'. wan 35 naai 53 xaa 13 wee 31 tsij 35 sjee 44 te laau 31. tjuŋ 22 thei 35 taŋ 13 tsin 13. taa 53 lieu 31 njaan 13 tsij 35 pe' lu.

The Eleventh Month is over. To-day we'll celebrate the winter month for the older generations. We pound some rice flour to eat. We have now celebrated the winter month.

十一月就完了。今天要給老輩人過冬。搗巴巴來吃。冬月過了。

70. thau 44 laa 35 jii 35 taŋ 13 wee 31 kai 22 lai 22 ne kaau 44 pe' la'.
 jiu noo 13 jiu kheu 13 lin 22, jiu taŋ 13 nuei 35 xwaai 44, laau 53 sz 31
 noo 13 siŋ 53. paai 13 kan 44 lai 13 zet 35 taŋ 13 phaaj 13. zet 35
 tse' kai 22 ŋaai 35 sjaau 44, maak 22 lai 13 kun 44 thim 13 taŋ 13 zoo 31.
 mee 35 ma' thin 35, zei 22 lai 13 thaam 44 thim 13 taŋ 13 zoo 31. laa 35
 jii 35 naai 53 naan 35 taa 53. thau 44 ŋjii 53 sip 31 kjii 22 taŋ 13 ni',
 thei 13 xaa 13 xaa 31 meu 44 tsieŋ 13. zei 22 lai 13 ne kaau 44 taŋ 13
 wee 31 tsieŋ 13? zei 22 xwu 35 thi 13, zei 22 lai 13 kjaa 13, zuŋ 35,
 xjaaj 13 tsii 22, zei 22 lai 13 tsii 22 zen 31, zei 22 lai 13 men 53 sən 53,
 tjaa 44 tshjaan 53. thau 44 ŋjii 53 sip 31 ljok 31 thet 35 ni', xwaŋ 35
 xau 31 tiu 22, tjuŋ 22 thei 35. paa 35 thei 35 tjuŋ 22 lieu 31 ni', thau 44
 njam 44 thaam 13 sip 31. paa 35 tei 44 tsz 35 thjee 13, ʔaau 13 naan 31,
 ʔaau 13 maa 13 paai 13 taau 22. wan 35 naai 53 tsiu' wee 31 tsieŋ 13
 le'.

When the Twelve Month comes, we cannot do anything. It is cold, it is freezing, and it snows; it is indeed very cold. We go to chop some firewood (to make a fire) to warm ourselves. The firewood would not burn long, we dig up some big stumps in addition. If we have money, we buy some charcoal in addition. The Twelve Month is difficult to live through. When the time comes to the last ten days of the month, other people would kill the pig for the New Year. What shall we buy to celebrate the New Year? We'll buy some black pepper, some salt, green pepper, incense, paper (money), some red paper, some door gods (pictures), and paper ornaments for hanging on the door. By the twenty-sixth or twenty-seventh, we shall soak some glutinous rice, pound rice flour (for making rice cakes). When we finish pounding the rice flour, it will be evening of the thirtieth (New Year's Eve). We paste the pairs of scrolls (with characters on them), and get the meat and vegetables and cook them. To-day we celebrate the New Year.

臘月到了，什麼都不能做了。又冷，又凍冰又下雪；真是很冷，去砍些柴來烤火。那柴不耐燒，再掘些大樹根來放着。有錢就再買些炭來放着。臘月不好過。到了二十幾，別人要殺年豬。(咱們)買些什麼來過年？買胡椒，買點兒鹽，辣子。香紙；買點兒紅紙，買些門神。跟吊在門前的紙飾。到了二十六七，泡糯米。搗巴巴。把巴巴搗完，就到三十晚上了。把對子貼上，拿肉拿菜去煮。今天就過年了。